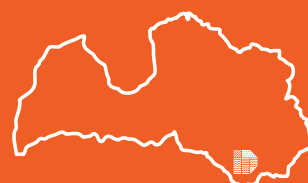




DAUGAVPILS ДАУГАВПИЛС

LATVIJA / ЛАТВИЯ / LATVIA

Tūrisma ceļvedis / Туристический путеводитель / Tourism Guide



www.visitdaugavpils.lv

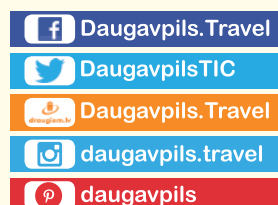
TŪRISMA INFORMĀCIJA

ТУРИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ / TOURIST INFORMATION



Daugavpils tūrisma informācijas centrs
Туристический информационный центр Даугавпилса
Daugavpils Tourist Information Centre

Rīgas iela 22a (Vienības pats / Дом единства / Unity House, ieeja no Ģimnāzijas ielas / вход со стороны ул. Гимназияс / entry from Ģimnāzijas Street), Daugavpils
+371 65422818, +371 26444810, turisms@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv



ATKLĀJ DAUGAVPILI!

ОТКРОЙ ДАУГАВПИЛС! / DISCOVER DAUGAVPILS!



Zelta šakatas šķiezdama, saule iznirst no Augšdaugavas, met loku pār Vienības un dzelzceļa tiltam, iegrimst Vidusdaugavā. Tā ir Daugavpils diena. Daugavpils piedzimst saules un likteņupes rotaļās. Tā iemieg, pamostas un dzīvo Daugavas šūpās. Pilsēta laika viļņojumā sev pielāgojusi un sevī salāgojusi likteņupes Daugavas abu krastu bērņus, no rītiem un vakariem, arvien palikdama Daugavpils.

(Dainis Īvāns)

Щедро рассыпая золотые брызги, солнце поднимается из Верхней Даугавы, описывает большую дугу над городскими мостами и в роскошном закатном зареве погружается в среднюю Даугаву. Таков день Даугавпилса. Даугавпилс рождается в хороводе солнца и реки. Она засыпает и пробуждается, покачиваясь на речных волнах. Покачиваясь на волнах времени, город приспособил к себе и подстроил под себя жителей обоих берегов судьбоносной реки, людей восхода и людей заката, при этом всегда оставаясь Даугавпилсом.

(Дайнис Иванс)

Daugavpils – Latvijas otra lielākā pilsēta un Austrumlatvijas metropole – pasaulei devusi izcilo mākslinieku Marku Rotko, "tango karali" Oskaru Stroku un izcilo aktieri un režisoru Solomonu Mihoelsu (Vovsi). Pilsētas simboli ir 19. gadsimtā būvētais cietoksnis un Baznīcu kalns. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kas var lepoties ar vienotā ansambli veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.

Daugavpils – второй по величине город Латвии и центр восточнолатвийского региона – подарил миру выдающегося художника Марка Ротко, «короля танго» Оскара Строка, а также актера, режиссера, общественного и политического деятеля Соломона Михоэлса (Вовси). Символами города являются построенная в XIX веке крепость и Церковная горка. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

Generously scattering golden droplets, the sun rises from the Upper Daugava, makes its slow journey over the city's bridges and sinks into the Middle Daugava. This is the day of Daugavpils. Daugavpils is born in a round dance of the sun and the river. It falls asleep and wakes up to the gentle whisper of waves. Carried forward by the flow of time, the city has adopted and adapted the inhabitants on both banks of the great river, the people of sunrise and people of sunset, while always remaining Daugavpils.

(Dainis Īvāns)

Daugavpils – the second largest city of Latvia and the centre of East-Latvian region – has given to the world the outstanding painter Mark Rothko, the "King of Tango" Oscar Strok and the actor, stage director, public and political figure Solomon Mikhoeles (Vovsi). The 19th century fortress and the Church Hill with the churches of four different confessions situated there are the symbols of Daugavpils. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.

DAUGAVPILS CIETOKSNIS

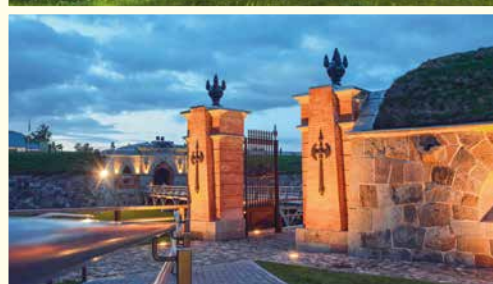
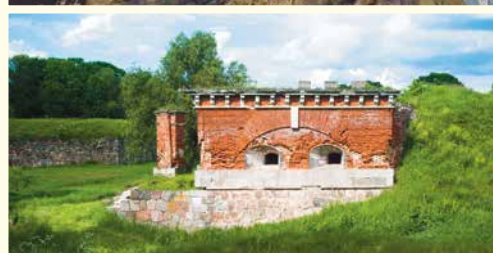
ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS



- MARŠRUTI / МАРШРУТЫ / ROUTES**
- Cietokšņa aizstāvja taka 0,9 km
Тропа защитника Крепости 0,9 км
Fortress Defender's Track 0,9 km
 - Izlūka taka 1 km
Тропа разведчика
Scout's Track 1 km
 - Cietokšņa komandanta ceļš 2,1 km
Путь коменданта Крепости
Fortress Commandant's Route 2.1 km
 - Velo maršruts Nr. 35 "Daugavas loki"
Веломаршрут № 35 «Дaugавас локи»
«Излучины Даугавы»
Cycling route Nr. 35 "Daugavas loki"
("The bends of Daugava river")
- Vēsturiskie lielgabali**
Исторические пушки
Historical cannons
- Kafejnīca**
Кафе
Cafe
- Marka Rotko mākslas centra rezidences**
Резиденции центра им. Марка Ротко
Mark Rothko Art Center residences
- Veikals**
Магазин
Shop
- Policija**
Полиция
Police
- Stāvlaukums**
Стоянка
Parking
- Autobusa № 13A pieturas**
Остановка автобуса № 13A
Bus № 13A stop
- Osta "Cietokšnis"**
Причал «Крепость»
Pier "Fortress"

- Nikolaja vārti / Николаевские ворота / Nicholas Gate
- Konstantīna vārti (nojaukti) / Константиновские ворота (сносены) / Constantine Gate (demolished)
- Aleksandra vārti / Александровские ворота / Alexander Gate
- Mihaila vārti / Михайловские ворота / Michael Gate
- Vēsturiskie lielgabali / Исторические пушки / Historical cannons
- Daugavpils cietokšņa Kultūras un informācijas centrs / Центр Культуры и информации Даугавпилсской крепости / Daugavpils Fortress Culture and Information Centre
- Marka Rotko mākslas centrs / Арт-центр имени Марка Ротко / Mark Rothko Art centre
- Komandanta pārvaldes ēka (Policija) | Piemiņas plāksne dekabristam Vilhelmam Kihelbekeram (1797 – 1846) / Здание комендантского управления (Полиция) | Памятная плита декабристу Вильгельму Кюхельбекеру (1797 – 1846) / Commandant's House (Police) | Memorial Plate to decembrist Wilhelm Kuchelbecker (1797 – 1846)
- Daugavpils zonālais valsts arhīvs / Даугавпилсский зональный государственный Архив / The Regional State Archive of Daugavpils
- Piemiņas akmens Gustavam fon Rauham (1744 – 1841) / Памятный камень Густава фон Рауху (1744 – 1841) / Memorial Stone to Gustav von Rauch (1744 – 1841)
- Kara hospitāļa ēka / Здание военного госпиталя / Military Hospital building
- Cietokšņa dārzs / Крепостной сад / Fortress Garden
- Piemineklis kritušajiem 10. Aizputes kājnieku pulka karavīriem / Памятник погибшим солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка / The monument to fallen soldiers of the 10th Aizpute Infantry Regiment
- Uzvaras simtgadei pār Franciju 1812. gadā veltītais piemineklis strūklaka / Памятник-фонтан в честь 100-летней годовщины победы над Францией в 1812 году / Monument-fountain for hundredth anniversary of victory over France in 1812
- Inženieru arsenāls / Инженерный арсенал / Engineers' Arsenal
- Jezuītu kolēģijas ēka / Иезуитский коллегиум / Jesuit College
- Cietokšņa komandanta Georgija Piļenko kaps (1817-1884) / Могила коменданта крепости Георгия Пиленко (1817-1884) / Fortress Commandant's Georgiy Pilenko Tomb (1817-1884)
- Jezuītu baznīcas vieta (1737-1746; iznīcināta 1944) / Основания костёла иезуитов (1737-1746; уничтожен в 1944) / The place of the Jesuit Church (1737-1746; demolished - 1944)
- Pulvera pagrabs / Пороховой погреб / Powder Magazine

- Piemiņas plāksne Leonam Plāteram (1836 - 1863) / Памятная плита Леону Плятеру (1836-1863) / Memorial Plate to Leon Plater (1836-1863)
- Kazemāti / Казематы / Casemates
- Piemiņas plāksne dzejniekam Musam Džalilam (1906 – 1944) / Памятная плита поэту Мусе Джалилю (1906 – 1944) / Memorial Plate to poet Mussa Jalil (1906 – 1944)
1. krasta lunete 1-ый набережный люнет / The 1st Coastal Lunette
- Daugavpils sikspārņu centrs / Центр летучих мышей в Даугавпилсе / Daugavpils Bat Centre
- Vides objekts "Cietokšņa spoks" / Арт - объект «Призрак крепости» / Open - air art work "Ghost of the Fortress"
- Mākslas galerija "Baltais zirgs" / Художественная галерея «Белая лошадь» / Art gallery "White Horse"
- Vintāžas mēbeļu un interjera salons "Vintāža" / Салон винтажной мебели и интерьера "Vintāža" / "Vintāža" Salon of Vintage Furniture and Interior
- Pasaules kara muzejs / Музей Первой мировой войны / World War I Museum
- Sietspiedes studija / Студия шелкографии / Screen Printing Studio
- Bērnu rotaļu laukums / Детская игровая площадка / Playground for children



1 Daugavpils cietokšnis / Даугавпилсская крепость / Daugavpils Fortress

Daugavpils pilsētas simbols. Izcila fortifikācijas būve un valsts nozīmes arhitektūras un pilsēt būvniecības piemineklis. Austrumeiropā vienīgais gandrīz bez izmaiņām saglabāties 19. gs. 1. puses cietokšņa paraugs. Cietokšnis veidojās kā ideāla nocietināta pilsēta, un šobrīd tas kļuvis par pilsētu pilsētā, kurā ir 10 platas ielas, 80 ēkas, skvēri un laukumi. Objekta kopējā teritorija, kas plešas abos Daugavas krastos, ir vairāk kā 2 km². Informācija un ekskursiju pieteikšana: *Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs, Nikolaja iela 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv*

Символ города Даугавпилса. Выдающееся фортификационное сооружение и памятник градостроительства и архитектуры государственного значения. Единственная крепость I половины 19 века в Восточной Европе, которая сохранилась почти без изменений. Крепость возводилась как идеально укрепленный город, и сейчас является городом в городе со 10 широкими улицами, 80 зданиями, скверами и площадями. Общая территория крепости, расположенной на обоих берегах реки Даугавы – более 2 км².

Информация и заказ экскурсий: *Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости, ул. Николая, 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv*

The symbol of Daugavpils. An outstanding fortification and architectural and town planning monument of State significance. The only early 19th century fortress in Eastern Europe that has remained virtually unchanged. It was created as an ideal fortified city, and nowadays the fortress has become a city in a city with 10 wide streets, 80 buildings, squares and public gardens. The total area of the object situated on both banks of the River Daugava is more than 2 km².

Information and excursions: *Daugavpils Fortress Cultural and Information Centre, 5 Nikolaja Street, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv*

DAUGAVPILS CIETOKSNIS

ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS



2. Daugavpils Marka Rotko mākslas centrs / Арт-центр имени Марка Ротко / Mark Rothko Art Centre

Mihaila 3, Daugavpils cietoksnis, +371 65430253, rotkocentrs@daugavpils.lv, www.rotkocentrs.lv

Daudzfunkcionāls laikmetīgās mākslas komplekss bijušajā artilērijas arsenālā ēkā Daugavpils cietoksnī. Vienīgā vieta Austrumeiropā, kur var iepazīties ar Marka Rotko oriģināldarbiem. Rotko centrā:

- Pastāvīgā ekspozīcija „Marks Rotko. Dzīve un māksla”.
- Mainīgās ekspozīcijas ar Latvijas, Eiropas un pasaules mākslinieku darbu izstādēm vairāk nekā 2000 m² platībā.
- Bērnu un jauniešu izglītojošās programmas.
- Radošās darbnīcas un meistarklases.
- Bibliotēka, telpas konferenču, semināru un koncertu rīkošanai, naktsmītne, suvenīri un kafejnīca.

Многофункциональный центр современного искусства находится в бывшем здании артиллерийского арсенала Даугавпилсской крепости. Единственное место в Восточной Европе, где можно ознакомиться с оригиналами работ Марка Ротко. В центре Ротко:

- Постоянная экспозиция «Марк Ротко. Жизнь и искусство».
- Сменные экспозиции работ известных художников Латвии, Европы и стран мира, расположенные на площади более 2000 м².
- Детские и молодежные образовательные программы.
- Творческие мастерские и мастер-классы.
- Библиотека, помещения для проведения конференций, семинаров и концертов, ночлег, сувениры и кафе.

The multifunctional institution of contemporary art located in the Daugavpils Fortress in its former Arsenal building. It is the only place in Eastern Europe where it is possible to see original artworks of world famous artist Mark Rothko, a founder of Abstract Expressionism. In Rothko Center:

- Permanent exhibition „Mark Rothko. Life and Art.”
- Temporary exhibitions of artworks by Latvian, European and world-known artists in the area of more than 2000 m².
- Children and youth educational programs.
- Workshops and master classes.
- Library, rooms for conferences, seminars and concerts, accommodations, souvenirs, cafe.



Marks Rotko (īstajā vārdā Markus Rotkovičs) (1903 – 1970) dzimis Dvinskā (tagad Daugavpils). 1913. gadā kopā ar ģimeni emigrēja uz ASV. M. Rotko ir viens no 20. gs. II puses ietekmīgākajiem pasaules māksliniekiem, abstraktā ekspresionisma glezniecības pamatlicējs. Viņa darbi apskatāmi pasaules slavenākajās mākslas galerijās.

Марк Ротко (урожденный Маркус Роткович) (1903 – 1970) родился в Двинске (ныне Даугавпилс). В 1913 году вместе с семьей эмигрировал в США. М.Ротко является одним из наиболее значимых художников 2 половины 20 века, основоположником живописи абстрактного экспрессионизма. Работы Ротко находятся во многих всемирно известных галереях.

Mark Rothko (Marcus Rothkowitz) (1903 – 1970) was born in Dvinsk (Daugavpils). In 1913 he moved together with his family to the USA. M. Rothko was founded style called Abstract Expressionism. M. Rothko became a monumental figure in the 20th century art.



3. Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs / Центр культуры и информации Даугавпилсской крепости / Daugavpils Fortress Culture and Information Centre

Informācija un ekskursiju pieteikšana / Информация и заказ экскурсий / Information and excursions: Nikolaja 5, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv

2011. gadā pēc remontdarbu pabeigšanas bijušajā ūdens pacelšanas ēkā tika ierīkots Daugavpils cietokšņa kultūras un informācijas centrs. Šī ēka, kas celta 1865. – 1866. gadā, kādreiz cietoksnī nodrošināja ūdensapgādi. No 3 akām, kas atradās Daugavas krastā, ar tvaika mašīnas palīdzību tika piepildīts ēkā izvietotais rezervuārs, kura ietilpība ir 3000 spaiņi. Tas saglabājis ļoti labā stāvoklī un ir daļa no šīs ēkas industriālā mantojuma. Centrā var saņemt informāciju par cietokšņa vēsturi, aktualitātēm un attīstības plāniem. Šeit var apskatīt nelielu ekspozīciju, kurā redzami vēsturiski rasējumi, fotogrāfijas, karavīru formas tērpi u.c.

В 2011 году после окончания ремонтных работ в здании бывшей водоподъемной башни создан Культурно-информационный центр Даугавпилсской крепости. Когда-то здание, построенное в 1865 – 1866 гг., снабжало всю водопроводную систему крепости. Из 3 колодцев, расположенных на берегу Даугавы, с помощью паровой машины наполнялся размещенный в здании резервуар водоизмещением 3000 ведер. Он сохранился в очень хорошем состоянии и по сей день является частью индустриального наследия этого здания. В Центре можно получить основную информацию об истории крепости, актуальных событиях и планах развития. Вниманию посетителей предлагается небольшая экспозиция с историческими чертежами, фотографиями, военной форменной одеждой и др.

After finishing the renovation works in 2011, Daugavpils Fortress Culture and Information Centre was established in the former Water-lifting Tower building. Once the building was that was built in 1865 – 1866 assured water supply system for the whole fortress. The vessel of 3000 buckets in volume located in the building was filled from 3 wells on the bank of the River Daugava using a steam-driven machine. The vessel has been preserved till nowadays in a very good condition, and currently it is a part of the industrial heritage of this building. The Centre offers the main information on the fortress history, current events and development plans. Here one can view a small exposition presenting historical drawings, photos, military uniforms and ect.

4. Daugavpils sikspārņu centrs / Центр летучих мышей в Даугавпилсе / Daugavpils Bat Centre

Nikolaja 3a, +371 20127472, siksparni@gmail.com

Daugavpils cietoksnis ir nozīmīgākā sikspārņu ziemošanas mītne Latvijā. Te izveidota sikspārņu ekspozīcija. Grupām (ne vairāk kā 10 pers.) piedāvā dienas un nakts ekskursijas (maijs – septembris) sikspārņu pasaules iepazīšanai.

Даугавпилсская крепость – самое значительное в Латвии место зимовки летучих мышей. Здесь создана экспозиция, посвященная летучим мышам. Для групп (не более 10 чел.) предлагают принять участие в дневных или ночных экскурсиях (май – сентябрь).

Daugavpils Fortress is the most significant bat hibernation site in Latvia. Here you can visit Exposition of the Daugavpils Bat Centre. Offers: both day and night excursions (not more than 10 pers., May – September).

5. Pirmā pasaules kara (1914 – 1918) muzejs / Музей Первой мировой войны (1914 – 1918) / Museum of the First World War (1914 – 1918)

Hospitāļa 1, +371 26888122, +371 29244651

Te apskatāmi I Pasaules kara artefakti, kas uzieti Daugavpils apkārtnē.

В нем представлены артефакты Первой мировой войны, найденные в окрестностях Даугавпилса. Посещение по предварительной записи.

Artefacts that are viewable in Museum of the First World War was found in surrounding of Daugavpils.



DAUGAVPILS CIETOKSNIS

ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS

6. Vintāžas mēbeļu un interjera salons "Vintāža" / Салон винтажной мебели и интерьера «Vintāža» / Vintage furniture and interior salon "Vintāža"

Nikolaja 9, Daugavpils, +371 22425156, +371 26736271

Salonā var apskatīt un iegādāties vēsturiskas 19. gs. beigu un 20. gs. mēbeles, traukus, pulksteņus u.c. interjera elementus. Šeit ir pieejama stilizētu vēsturisko tērpu (19.gs. – 20. gs. sākuma) kolekcija. Iepriekš piesakoties, tiek piedāvāta iespēja pielaikot tērpus, cepures u.c. aksesuārus, kā arī pasūtīt ekskursiju 1812. gada modes iepazīšanai. Daugavpils cietoksnī rīko Krāmu tirdziņu, Zāļu tirgu, senlaicīgas balles u.c. tematiskus pasākumus.

В салоне можно осмотреть и приобрести историческую мебель конца XIX – начала XX вв., посуду, часы и другие предметы интерьера. Здесь можно осмотреть коллекцию стилизованного исторического костюма (XIX – начало XX в.). По предварительной записи предоставляется возможность примерить одежду, шляпы и другие аксессуары, а также заказать экскурсию для знакомства с модой 1812 года. В Даугавпилсской крепости организуют Блошинный рынок, Травяной базарчик, балы в старинном стиле и другие тематические мероприятия.

The salon offers to view and purchase historical furniture, dishes, clocks a.o. interior objects from the late 19th and early 20th century. Here we have a collection of stylised historical costumes (19th century – early 20th century). It is possible to try on costumes, hats a.o. accessories upon prior notice, as well as to order a guided tour about the fashion of 1812. It organizes flea markets, herbs markets, old-time balls and other thematic events. It is possible to try on costumes, hats a.o. accessories upon prior notice, as well as to order a guided tour about the fashion of 1812. It organizes flea markets, herbs markets, old-time balls and other thematic events.

7. Mākslas galerija "Baltais zirgs" / Художественная галерея «Белая лошадь» / Art gallery "White Horse"

Nikolaja 9, +371 22425156, +371 28938269, +371 26555764

Tā ir Daugavpilī pirmā mākslas galerija, kas vienlaikus ir arī kultūrtelpa: gan galerija, gan mākslas salons, gan arī mākslas studija. Iekārtota Daugavpils cietoksnī 19. gs. celtā provianta magazīnas jeb pārtikas noliktavas ēkā. Te mākslas darbus var ne tikai aplūkot, bet arī iegādāties.

Это первая художественная галерея в Даугавпилсе, являющаяся одновременно и культурным пространством, представленным и галереей, и художественным салоном, и художественной студией. Галерея расположена на территории Даугавпилсской крепости в здании магазина провианта (позднее – продовольственный склад), построенном в XIX веке. Художественные работы здесь можно не только осмотреть, но и приобрести.

It is the first art gallery in Daugavpils that is also culture space at the same time: it is a gallery, an art salon, and an art studio. The art gallery is located in the Daugavpils Fortress provisions magazine or food storage facility built in the 19th century. It is possible not only to view the art pieces exhibited, but also to buy them.

8. Sietspiedes studija / Студия шелкографии / Screen Printing Studio

Komandanta 2, +371 28296261, +371 20309000, info@deeruv.com

Te ir iespēja aplūkot mākslas darbus, kad veidoti sietspiedes drukas tehnikā. Interesenti tiek iepazīstināti ar sietspiedes drukas tehnoloģiju un iekārtām. Piedāvā radošās darbnīcas, kuru laikā ir iespēja apgūt sietspiedes drukas tehniku uz auduma un papīra. Piedāvā meistarklašu organizēšanu izbraukuma pasākumos.

Здесь выставлены художественные работы, выполненные методом шелкографии. Интересно будет ознакомиться с технологией и оборудованием данного вида печати. Предлагаются творческие мастерские, на которых можно освоить технику шелкографии на ткани и бумаге. Проводятся мастер-классы на выездных мероприятиях.

Here you can see art works created in the technique of silk screen printing. Visitors are acquainted with the technique and equipment for silk screen printing. It offers creative workshops – during these workshops people can learn to use the technique of silk screen printing on fabric and paper. It offers to organize master classes in off-site events.

6



9. Daugavpils cietokšņa dārzs / Крепостной сад / Daugavpils Fortress garden

+371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv

19. gs. 2. pusē bijušajā cietokšņa laukumā tika izveidots dārzs. 1912. gadā, atzīmējot Napoleona armijas sakāves simtgadi, dārza centrā uzstādīja neparastu pieminēkli – strūklaku no 3 čuguna lielkalibra lielgabaliem. Šodien cietokšņa dārza ēnainās alejas ir iemīļota atpūtas vieta.

Во второй половине 19 века на бывшем крепостном плацу был разбит сад. В 1912 году, отмечая 100 летний юбилей победы над Наполеоном, в центре сада был воздвигнут необычный памятник – фонтан, созданный из 3 чугунных крупнокалиберных пушек. Сегодня тенистые аллеи крепостного сада – излюбленное место отдыха.

In the second half of the 19th century a garden was created in place of the former fortress square. In 1912, while celebrating the centennial anniversary of the victory over Napoleon, an unusual monument – a fountain made from 3 cast-iron large – caliber cannons. Today the shady lanes of the fortress garden are a popular resting place.

10. Pieminēklis Latvijas Brīvības cīņās kritušajiem Latvijas armijas Zemgales divīzijas 10. Aizputes kājnieku pulka karavīriem / Памятник павшим в боях за свободу Латвии солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка Земгальской дивизии Латвийской армии / The Monument to the 10th Aizpute Infantry Regiment of Zemgale division soldiers fallen in the Latvian war of Independence

Daugavpils cietokšņa dārzs / Крепостной сад / Daugavpils Fortress garden, +371 65424043, +371 28686331, cietoksnis@daugavpils.lv, www.visitdaugavpils.lv

1924. gada 14. novembrī Daugavpils cietokšņa dārzā svinīgi atklāja pieminēkli Latvijas Brīvības cīņās 44 kritušajiem Latvijas armijas Zemgales divīzijas 10. Aizputes kājnieku pulka karavīriem. Padomju laikā pieminēklis tika nopostīts. Pēc 1944. gada tas sākotnēji kalpoja par Staļina krūšutēla postamentu. 20. gs. 50. gados uz tā novietoja Leņina krūšutēlu, kas vēlāk tika pārvietots uz citu vietu. Visus šos gadus bija redzams vien iznīcinātā pieminēkļa fragments. 2017. gadā pieminēklis tika atjaunots.

14 ноября 1924 года в Крепостном саду был торжественно открыт памятник 44 солдатам 10-го Айзпутского пехотного полка Земгальской дивизии Латвийской армии, павшим в боях за свободу Латвии. В советское время памятник был снесен. После 1944 года он служил постаментом для бюста Сталину. В 50-ые года 20 века на нём был установлен бюст Ленина, который позже был перемещен в другое место. Все эти года был лишь виден фрагмент разрушенного памятника. В 2017 году памятник был восстановлен в его первоначальном виде.

On November 14, 1924, in the garden of the Daugavpils Fortress, a monument of remembrance to 44 soldiers of the 10th Aizpute Infantry Regiment of Zemgale Division, who died in the Latvian War of Independence, was unveiled. During the Soviet period the monument was destroyed. After 1944, it initially served as a pedestal for the Stalin's monument bust. In 1950s Stalin's bust was replaced with the Lenin's bust, but later the monument was relocated. Since then, all these years only a fragment of the destroyed monument was visible. On 2017 the monument has been restored.

Cietokšņa lielgabali / Крепостные орудия / Fortress Cannons

Kā vēstures liecinieki līdzī mūsdienām cietoksnī ir saglabājušies vēsturiskie lielkalibra lielgabali. Tie ir izgatavoti 19. gs. 2. pusē Permas artilērijas un Obuhovas tēraudliešanas rūpnīcā (Krievija). 2 lielgabali ir uzstādīti pie bijušās komandanta pārvaldes ēkas galvenās ieejas no cietokšņa dārza pusē. Tērauda mortīra (1872. g. modelis) ir uzstādīta galvenā vaļņa kurtīnes valangā starp Nikolaja vārtiem un 7. bastionu. Vēl viens tērauda lielgabals (1887. g. modelis) atrodas Imperatora un Konstantīna ielas krustojumā. Divi tērauda lielgabali 2016. gadā uzstādīti pie Marka Rotko mākslas centra ieejas.

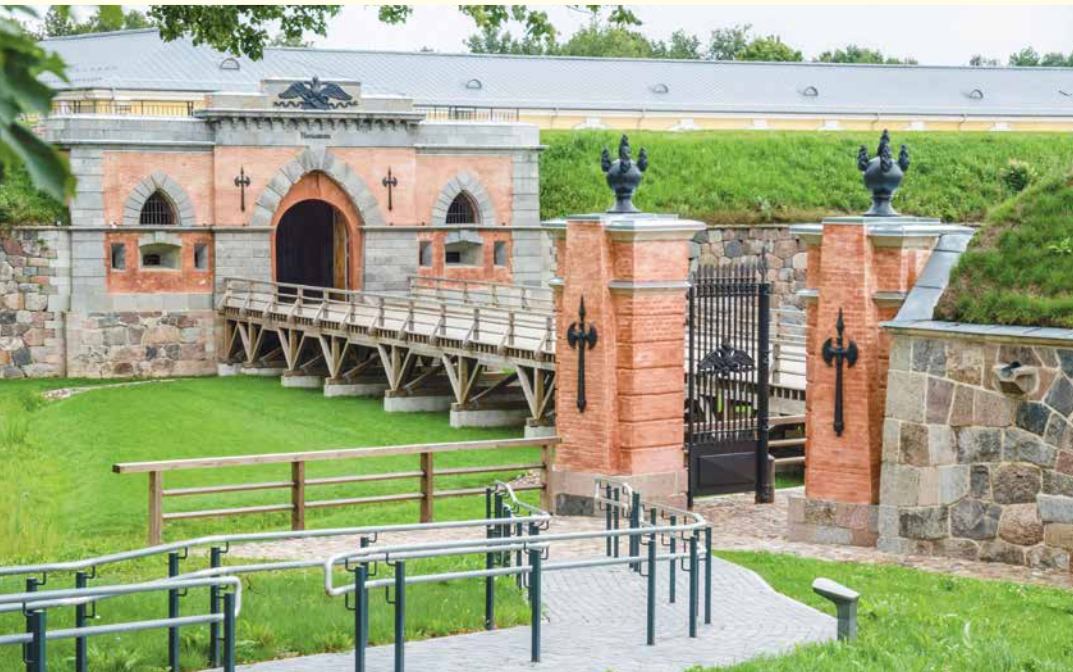
Как свидетели истории, до наших дней на территории крепости сохранились крупнокалиберные исторические орудия. Они изготовлены во 2 половине 19 века на Пермском оружейном заводе и Обуховском заводе стального литья (Россия). Две пушки установлены перед главным входом в бывшее Комендантское управление со стороны Крепостного сада. Крепостная стальная мортира (модель 1872 г.) установлена на валанге куртины главного вала между Николаевскими воротами и 7-ым бастионом. Ещё одна стальная пушка (модель 1887 г.) находится на пересечении улиц Императора и Константина. В 2016 г. 2 стальных пушечных ствола установлены у входа в Арт-центр им. Марка Ротко.

Today history in the fortress territory is witnessed by historical large-calibre cannons. They were manufactured in the second half of the 19th century in an ordnance plant in Perm and in Obukhov steel casting plant (Russia). 2 of the cannons are placed at the main entrance of the Commandant's house facing the fortress garden. The steel mortar gun (model of 1872) of the fortress is placed on the "Wallgang" of the main rampart curtain between the Nicholas gate and the 7th bastion. One more steel cannon (model of 1887) is placed at the intersection of the streets Imperatora and Konstantīna. Since 2016, 2 steel barrels are set at the entrance of Mark Rothko Art Centre.



DAUGAVPILS CIETOKSNIS

ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS

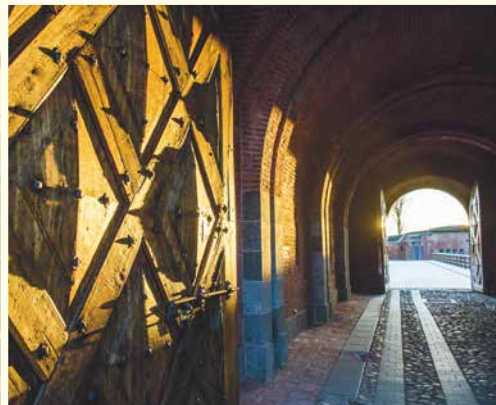


11 Nikolaja vārti / Николаевские ворота / Nicholas gate

Daugavpils cietokšņa 4 vārti nosaukti par godu Krievijas imperatoram Aleksandram I un viņa brāļiem – lielkņaziem. Nikolaja vārti, kas celti 1824. – 1829 gadā neogotikas stilā, ir vērsti pret tilta nocietinājumu. Tie ir vienīgie vārti cietoksni, kam abpus centrālajai ejai ir sānu telpas, kurās cara laikā atradās sardzes un arestantu istabas. 2012. – 2103. gadā tikai veikta vārtu restaurācija. Uz vārtu fasādēm ir atjaunoti dekoratīvie čuguna rotājumi: Krievijas imperatora ģerboņa attēlojums Aleksandra I ēras stilistikā, divasmeņu āvas un vārtu nosaukums oriģinālajā rakstībā. Vārtu sānu telpās ir ierīkots mūsdienīgs apgaismojums. Izmantojot vēsturiskos pamatus, atjaunots 55 m garais un 8 m platais koka tilts, pa kuru cietoksnī var nokļūt no Daugavas ielas. 2014. gadā tika pabeigta 1. krasta lunetes ar kordegardi (sardzes telpu) un aizsargvārtiem restaurācija, kas aizsedz ceļu līdz Nikolaja vārtu tiltam.

Ворота Даугавпилсской крепости названы в честь российского императора Александра I и его братьев – великих князей. Николаевские ворота, возведенные в 1824 – 1827 гг. в неоготическом стиле, обращены к мостовому укреплению. От остальных ворот крепости Николаевские отличаются наличием боковых помещений по обе стороны от центрального проезда – в них в царские времена находились караульные и арестантские комнаты. В 2012 – 2013 гг. была проведена реставрация Николаевских ворот. На фасадах восстановлены чугунные декоративные украшения: изображения российского имперского герба в стилистике эпохи Александра I, обоюдоострые алебарды и название ворот в оригинальном написании. В помещениях ворот устроено современное освещение. На исторических фундаментах восстановлен деревянный мост длиной 55 м и шириной 8 м, по которому сегодня можно попасть в крепость со стороны ул. Даугавас. В 2014 году завершилась реставрация 1-го набережного люнета с кордегардией (караульное помещение) и барьерными воротами, прикрывающими путь к мосту Николаевских ворот.

The Daugavpils fortress 4 gates were named in honour of Russia Emperor Alexander I and his brothers – grand dukes. The Nicholas gate is exposed to the bridgehead. The gate was built from 1924 to 1827 in Neo-Gothic style. The Nicholas gate is different from other gates of the fortress in the way that it has lateral chambers on both sides of the central passageway – in tsarist days they were used as guard and prisoner rooms. Gate restoration took place from 2012 to 2013. On facades cast-iron ornaments were renewed: representation of the coat of arms of the Imperial Russia in the stylistics of the Alexander I era, double – sided halberds and the gate name in the original writing. Gate rooms now fitted with modern lighting. Historical foundations are currently used to bear the reconstructed 55 m long and 8 m wide wood bridge that can now be used to get into the fortress from Daugava Street. The restoration of the 1st coast lunette with corps de garde (guardroom) and barrier gate covering the way to the Nicholas gate was finished in 2014.



12 Vides objekts "Cietokšņa spoks" / Арт – объект «Призрак крепости» / The open-air art work "Ghost of the Fortress" Starp Nikolaja ielu 7 un Nikolaja 9 / между ул. Николая, 7 и ул. Николая, 9 / between 7 Nikolaja and 9 Nikolaja Streets

Lielformāta interaktīvā skulptūra ir II Starptautiskā tēlniecības simpozija uzvarētājdarbs. Tēlnieka Egona Peršēvica vadībā pie skulptūras izveides strādāja arī mākslinieki Ivonna Kalita un Kaspars Čekotins. Skulptūra ne vien naktī spīd, bet tai ir arī savs interaktīvais moments – ņemot talkā lukturīti, uz tās var arī "zīmēt".

Эта работа победила на II Международном симпозиуме изобразительного искусства. Под руководством скульптора Эгона Першевица над созданием объекта трудились художники Ивонна Калита и Каспар Чекотин. Скульптура не только светится ночью, но и обладает особым интерактивным свойством – с помощью фонарика на ней можно «рисовать».

The large-scale interactive sculpture "Fortress Ghost" is the winner piece of the II International Sculpture Symposium. Also artists Ivonna Kalita and Kaspars Čekotins worked under guidance of sculptor Egons Perševics to create this sculpture. The sculpture not only shines during night-time, but it is also interactive – one can paint on it using a flashlight.

13 Vides objekts "ROTHKO" / Арт - объект «ROTHKO» / The open-air art work "ROTHKO"

Vides objekts "ROTHKO" tika radīts 2015. gadā I Starptautiskā tēlniecības simpozija „R” laikā, kas tika organizēts Daugavpils Marka Rotko mākslas centra rezidenču programmas ietvaros. Tas atrodas uz cietokšņa vaļņa.

Арт-объект «ROTHKO» создан в 2015 году во время I Международного симпозиума скульптуры «R», который был организован в рамках программы резиденций Арт-центра им. Марка Ротко. Установлен на валу Даугавпилсской крепости.

The open-air art work "ROTHKO" was created in 2015 during the First International Sculpture Symposium „R” that was organized in the framework of residency program of Daugavpils Mark Rothko Art Centre. It is located on fortress wall.

14 Vides objekts "Veltījums Rotko" / Арт-объект «Посвящение Ротко» / Invironment object "Tribute to Rothko"

Franču mākslinieka Patrika Peltjē (Patrick Peltier) vides objekts „Veltījums Rotko” pie Daugavpils Marka Rotko mākslas centra tika atklāts 2016. gada 25. septembrī mākslinieka Marka Rotko 113. dzimšanas dienā. Mākslinieks savu vides mākslas objektu izveidoja no iekrāsota betona, izvēloties violeto, karminsarkano un melno krāsu, jo tieši šīs krāsas Marks Rotko izmantoja, veidojot savus gleznojumus Hjustonas kapelā (ASV).

Арт-объект французского художника Патрика Пельтье «Посвящение Ротко» был открыт 25 сентября 2016 года у Арт-центра им. Марка Ротко в честь 113 день рождения Марка Ротко. Художник свой арт-объект создавал из раскрашенного бетона фиолетового, чёрного цветов и цвета красного кармина, так как именно эти цвета Марк Ротко использовал, создавая свои произведения в часовне в Хьюстоне (США).

On 2016, which was the 113th Mark Rothko' birthday, near to Mark Rothko Art Centre was opened an environment object "Tribute to Rothko" made by the French artist Patrick Peltier. The artist created the environment art object from purple, carmine red and black coloured concrete, since these are the same colours Mark Rothko used when painting in Houston Chapel (USA)



DAUGAVPILS CIETOKSNIS

ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS

Piemiņas vietas / Памятные места / Memorial places

1822. gada maijā Prūsijas karaliskā dienesta ģenerāl-leitnants **Gustavs fon Rauhs** (1774 – 1841) apskatīja cietoksni, ko svinīgi atzīmēja, galvenā vaļņa kurtīnes sienā, iepretim 2. bastionam, ieliekot piemiņas akmeni, kas ir saglabājies līdz mūsdienām.

No 1827. līdz 1831. gadam cietokšņa cietumā bija ieslodzīts slavenais dekabrists un dzejnieka Aleksandra Puškina draugs **Vilhelms Kihelbekers** (1797 – 1846). Lai gan nav skaidri zināms, kur tieši cietoksnī V. Kihelbekers turēts, pie bijušās komandanta mājas sienas uzstādīta viņam veltīta piemiņas plāksne.

Bijušās katedrāles teritorijā atrodas cietokšņa komandanta **Georgija Piļenko** (1817 – 1884) kapavieta. 1942. gadā koncentrācijas nometnē "STALAG – 340" ieslodzīts ievērojamais tatāru dzejnieks **Musa Džalils** (1906 – 1944). Viņa piemiņai 7. puskontingardes arkveida vārtu sienā atklāta piemiņas plāksne.

Daugavpils cietoksnis ir apspiestā poļu dumpja (1863.g.) dalībnieku ieslodzīšanas vieta, kur sacelšanās vadītājam grāfam **Leonam Plāteram** (1836 – 1863) piesprieda nāvessodu. 2013. gada 9. jūnijā Latvijas prezidents Andris Bērziņš un Polijas prezidents Bronisłavs Komorovskis atklāja viņam veltītu piemiņas plāksni.

В мае 1822 года генерал-лейтенант Прусской королевской службы **Густав фон Раух** (1774 – 1841) осмотрел крепость. В ознаменование чего в стену куртины главного вала напротив 2-го бастиона был заложен памятный камень, сохранившийся до наших дней.

С 1827 по 1831 год в стенах крепости-тюрьмы томился известный декабрист и друг поэта Александра Пушкина **Вильгельм Кюхельбекер** (1797 – 1846). До сих пор доподлинно не известно, где конкретно в крепости он содержался. На стене бывшего Комендантского управления была установлена памятная доска, посвященная декабристу.

На территории бывшего крепостного собора находится могила коменданта крепости **Георгия Пиленко** (1817 – 1884).

В 1942 году в концентрационном лагере «STALAG – 340» томился известный татарский поэт **Муса Джалиль** (1906 – 1944). На стене арочных ворот 7-го полуконтргарда была отрыта памятная плита, посвященная поэту.

Дaugavpilssкая крепость является местом заключения участников подавленного польского бунта, в котором руководителю восстания графу **Леону Плятеру** (1836 – 1863) назначили смертную казнь. 9 июня 2013 года президент Латвии Андрис Берзиньш и президент Польши Бронислав Коморовский открыли ему посвященную памятную плиту.

In May 1822 the Lieutenant-General at the Prussian Royal Service **Gustav von Rauch** (1774 – 1841) visited the fortress. This was celebrated by placing a memorial stone in the curtain wall of the main rampart opposite to the 2nd bastion. This memorial stone is preserved till this day.

From 1827 to 1831 **Wilhelm Küchelbecker** (1797 – 1846), the well-known Decembrist and friend of poet Aleksander Pushkin was pining in the walls of the fortress – prison. A memorial plate to the prisoner was set on the wall of the former Commandant's house.

In the territory of the former fortress cathedral the grave of the fortress commandant **Georgy Pilenko** (1817 – 1884) is preserved.

In 1942, the famous Tatar poet **Musa Dzhalil** (1906 – 1944) was pining in the concentration camp "STALAG – 340". A memorial plate to poet was opened in the wall of the arch gate of the 7th semi-contregarde.

Daugavpils Fortress was an imprisonment place of downtrodden participants of Polish uprising where leader of the uprising count **Leon Plater** (1836 – 1863) was sentenced to death penalty. On June 9, 2013, there was an opening of the memorial plaque to the L. Plater in Daugavpils Fortress. Mr. Andris Berzins, the president of Latvia, and Mr. Bronislaw Komorovsky, the president of Poland.



VĒSTURE UN KULTŪRA

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE

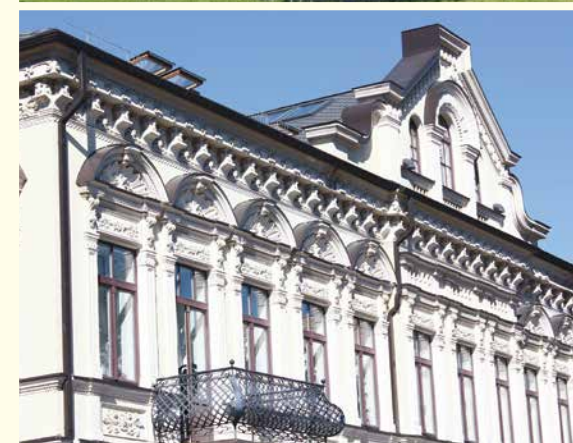


15 Daugavpils vēsturiskais centrs / Исторический центр Даугавпилса / The historical centre of Daugavpils

Pilsētas vēsturiskais centrs ir valsts nozīmes pilsēt būvniecības piemineklis. Vēsturiskā apbūve tapusi 19. gadsimtā saskaņā ar 1826. gadā Pēterburgā apstiprināto projektu. Daugavpils ir viena no nedaudzajām Latvijas pilsētām, kura var lepoties ar vienotā ansambli veidotu unikālu klasicisma un eklektisma stila apbūvi.

Это памятник градостроительства государственного значения. Историческая застройка города относится к 19 веку и осуществлялась в соответствии с проектом, утвержденным в Санкт-Петербурге в 1826 году. Даугавпилс – один из немногих латвийских городов, который может гордиться уникальной застройкой эпохи классицизма и эклектизма, формирующей единый ансамбль.

The historical centre of Daugavpils is a town planning monument of national importance. The central part of the city was developed in the 19th century in accordance with the design documents approved in St. Petersburg in 1826. Daugavpils is one of the few Latvian cities that can boast of a unique ensemble of classical and eclectic buildings.





18. Daugavpils teātris / Даугавпилсский театр / Daugavpils Theatre

Rīgas 22a, +371 65426520, www.daugavpilsteatris.lv

Vecākais profesionālais Latvijas teātris (1856) un vienīgais profesionālais teātris Latgalē. Vienīgais teātris Latvijā, kurā vienlaicīgi darbojas latviešu un krievu aktieru trupa. Tā repertuārā ir lugas latviešu, latgaliešu un krievu valodā.

Является старейшим профессиональным театром (1856) в Латвии и единственным профессиональным театром в Латгале. Также в Латвии единственный театр, в котором одновременно работают латышская и русская труппы актёров. В репертуаре театра – пьесы на латышском, латгальском и русском языках.

The Daugavpils Theatre is the oldest professional theatre in Latvia (1856). In Latvia, it is the only theatre where both Latvian and Russian companies of actors work simultaneously. Its repertoire includes plays in the Latvian, Latgalian and Russian languages.



16. Vienības nams / Дом единства / Unity House

Rīgas 22a, +371 65426691, www.vienibasnams.lv

Daugavpils vēsturiskā centra dominante ir pirmās brīvvalsts laikā uzceltais Vienības nams. Tas uzbūvēts pēc Valsts prezidenta Kārļa Ulmaņa ierosinājuma par ziedojumiem un valsts piešķirtajiem līdzekļiem. Pamatakmens tam likts 1936. gadā, bet ēka iesvētīta un atklāta 1937. gada 19. decembrī. Ēku projektējis arhitekts Verners Vitands. Cēlne tajā laikā bija modernākā daudzfunkcionālā ēka Eiropā, tajā atradās Daugavpils teātris, latviešu biedrība, bibliotēka un citas sabiedriskās iestādes. Šobrīd Vienības namā atrodas Daugavpils teātris, Latviešu kultūras centrs, Latviešu māja, tūrisma informācijas centrs, Šmakovkas muzejs, Latgales Centrālā bibliotēka, ASV informācijas centrs, banka, kafejnīca, fitnesa klubs u.c.

Доминантой исторического центра Даугавпилса является возведенный во время первой республики Дом единства. Здание построено по предложению президента страны Карлиса Ульманиса на пожертвования и выделенные государством средства. Первый камень в фундамент был заложен в 1936 году, а 19 декабря 1937 г. состоялось освящение и торжественное открытие здания. Дом единства спроектировал архитектор Вернерс Витандс. Это было самое современное многофункциональное здание в Европе, в нем находился Даугавпилсский театр, латышское общество, библиотека и другие общественные учреждения. Сейчас в Доме Единства расположены Даугавпилсский театр, Центр латышской культуры, Латышский дом, туристический информационный центр, Латгальская центральная библиотека, информационный центр США, банк, кафе, фитнес-клуб и другие учреждения.

The dominating structure of the historical centre of the Daugavpils is the Unity House built during the years of the First Republic. The Unity House was constructed at the suggestion of the country's president Karlis Ulmanis using donations and funds provided by the state. The corner stone was laid in 1936, and on December 19, 1937, the blessing of the building and the opening ceremony took place. The Unity House was designed by the architect Verners Vitands. It was the most modern multifunctional building in Europe housing the Daugavpils theatre, the Latvian Society, a library and other community organizations. At present, the Unity House accommodates the Daugavpils theatre, the Latvian Cultural Centre, Latvian House, a tourist information centre, the Central Library of Latgale, the US Information Centre, a bank, a café, a fitness club and other institutions.



19. Latviešu māja / Латышский дом / Latvian House

Rīgas 22a (Vienības nams / Дом единства / Unity House), +371 29461765

Te var aplūkot 19. gs. un 20. gs. sākuma Daugavpils novada iedzīvotāju rokdarbus, lauku darba rīkus, sadzīves priekšmetus, kā arī ieskatīties 20. gs. sākuma vidēji turīga daugavpilieša dzīvoklī.

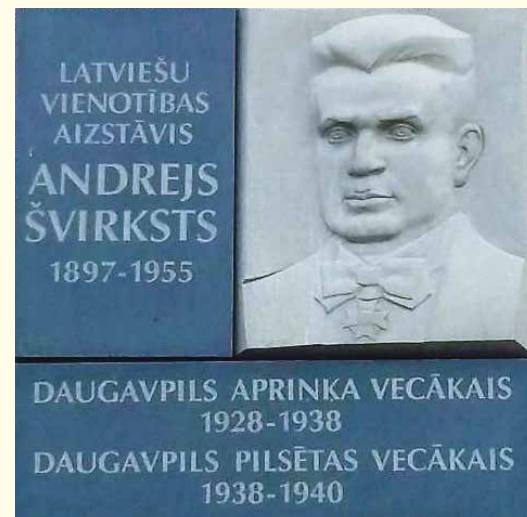
Здесь можно осмотреть рукоделия, орудия крестьянского труда, предметы быта жителей Даугавпилсского края 19 и начала 20 вв., а также заглянуть в квартиру первой половины 20 в. среднезажиточного даугавпилчанина.

You can explore the handicrafts, rustic tools, household items of inhabitants of Daugavpils region of the 19th and the early 20th centuries, as well as look at an apartment of a prosperous middle class resident of the beginning of 20th century Daugavpils.



17. Piemiņas plāksne sabiedriskajam darbiniekam Andrejam Švirkstam / Памятная доска общественному деятелю Андрею Швирксту / Memorial plate to the public figure Andrejs Švirksts

Rīgas 22a (Vienības nams / Дом единства / Unity House)



Andrejs Švirksts (1897-1955) 1937. gada nogalē kļuva par Daugavpils pilsētas valdes priekšsēdētāju. Īsā laika posmā pilsētas saimnieciskajā un kultūras dzīvē tika paveikti daudzi nozīmīgi darbi, t.sk. pabeigta Vienības nama celtniecība. 2011. gadā pie Vienības nama sienas tika atklāta viņam veltīta piemiņas plāksne (autors Ivo Folkmanis).

Андрей Швиркст (1897 – 1955) в конце 1937 г. стал председателем правления города Даугавпилс. За короткий период времени в хозяйственной и культурной жизни города произошло много значимых событий, в ч. закончено строительство Дома единства. В 2011 году на стене Дома единства ему открыли открыта памятную доску (автор Иво Фолкманис).

Andrejs Švirksts (1897-1955) was Head of Daugavpils (1937). Under direction of Švirksts Daugavpils economic and culture life experienced notable growth and the Unity House was finished. On November, 2011, the memorial plate to Andrejs Švirksts, created by Ivo Folkmanis, was opened on the wall of the Unity House.



20 Šmakovkas muzejs / Музей шмаковки / Shmakovka museum
Rīgas 22a (Vienības nams / Дом единства / Unity House), +371 65422818,
+371 26444810, info@smakovka.lv, www.smakovka.lv



Aicinām apmeklēt lielāko un modernāko Šmakovkas muzeju un iepazīties ar Latgales kulināro mantojumu – stipro alkoholisko dzērienu ŠMAKOVKA!
Piedāvājam:
✓ Ar jaunāko tehnoloģiju palīdzību izzināt šmakovkas darināšanas procesu.
✓ Aplūkot autentiskas dzēriena ražošanas iekārtas.
✓ Iepazīt Daugavpils un Latgales vēsturi.
✓ Ekskursijas.
✓ Audiogidus.
✓ Degustācijas.
✓ Suvenīrus.
✓ Grupām – šmakovkas darināšanas meistarklasi (obligāta iepriekšēja pieteikšanās).
✓ Individuālajiem apmeklētājiem – katra mēneša 1. svētdienā ieejas biļetes par akcijas cenu.
Dzidra kā avota ūdens un stipra kā darbā rūdīta lauku vīra rokasspiediens – tāda ir Latgales šmakovka!

Приглашаем посетить самый большой и современный Музей шмаковки и ознакомиться с латгальским кулинарным наследием – крепким алкогольным напитком ШМАКОВКА!
Предлагаем:
✓ С помощью современных технологий изучить процесс изготовления шмаковки.
✓ Осмотреть аутентичное оборудование для производства напитка.
✓ Ознакомиться с историей Даугавпилса и Латгале.
✓ Экскурсии.
✓ Услуги аудиогuida.
✓ Дегустации.
✓ Сувениры.
✓ Для групп – мастер-класс по изготовлению шмаковки (обязательна предварительная запись).
✓ Для индивидуальных посетителей – в 1-е воскресенье каждого месяца входные билеты по акционной цене.
Прозрачная, как родниковая вода, и крепкая, как рукопожатие закаленного в труде сельского труженика – вот такая она, латгальская шмаковка!

We invite you to visit the largest and most modern Shmakovka museum and learn about the Latgale culinary heritage – the strong alcoholic beverage SHMAKOVKA!
We offer you:
✓ To use the latest technologies in order to learn how the shmakovka is made.
✓ To see authentic liquor brewing equipment.
✓ To learn the history of Daugavpils and Latgale.
✓ Guided tours.
✓ Audio guides.
✓ Tasting.
✓ Souvenirs.
✓ For groups – a workshop on shmakovka making (on prior notice only).
✓ For individual visitors – a special offer for entry tickets on the 1st Sunday of each month.
Clear as spring water and strong as a work-hardened country-man's handshake – that is Latgale's shmakovka!



21 Saules pulkstenis / Солнечные часы / Sundial

Saules pulkstenis (1910) izvietots Daugavpils Universitātes skvērā (Vienības ielā 13). Nostiprināts uz četrstūra postamenta. Projektējis Dvinskas Reālskolas pasniedzējs Arkādijs Jaskovs.

Находятся в сквере Даугавпилсского Университета (Ул. Виенибас, 13). Солнечные часы были созданы в 1910 году по проекту учителя физики Двинского реального училища Аркадия Яськова. Часы закреплены на четырехугольном постаменте.

Located in the Daugavpils University public garden (13 Vienības Street). The sundial was created in 1910 (designed by Arkady Yaskov, a teacher of the non-classical secondary school of Dvinsk). The sundial is affixed to the quadrangular pedestal.

22 Albuma „Terra Mariana. 1186–1888” faksimila apskate / Экспозиция факсимиле альбома «Terra Mariana. 1186–1888» / The exhibition of „Terra Mariana. 1186–1888” album's facsimile
Vienības 13 (Daugavpils Universitāte)

Ēkas 2. stāva vestibilā ir apskatāms slavenā albuma „Terra Mariana” (Māras zeme) faksimils. 1888. gadā baltieši to uzdāvināja Romas pāvestam Leo XIII priesterības 50. gadu jubilejā. Albums vēsta par kristīgās ticības izplatīšanos Māras zemē - Latvijā un Igaunijā, un tajā atrodams bagātīgs materiāls par Livonijas pilīm, pilsdrupām, baznīcām, senu dižciltīgu dzimtu ģerboņiem, zīmogiem, vēsturiskām personībām, kā arī seno sudraba un zelta monētu nospiedumi. Izdevuma autors ir Latgales vēsturnieks Gustavs Manteifels. Unikālais izdevums ievietots slēgtā vitrīnā. Tai līdzās atrodas interaktīvais kiosks, kurā virtuāli var pārlapot greznā albuma lappuses. Oriģināls glabājas Vatikāna Apustuliskajā bibliotēkā.

В вестибюле 2 этажа здания представлено факсимиле альбома «Terra Mariana» (Земля Мары) , который в 1888 году был подарен Римскому папе Льву XIII на 50-й юбилей его священства. Альбом повествует о распространении христианской веры в земле Мары (ныне Латвия и Эстония). В нём находится материал о ливонских замках, руинах, церквях, гербах и печатях старинных знатных родов, исторических личностях, а также отпечатки старинных золотых и серебряных монет. Автором альбома является латгальский историк Густав фон Мантейфель. Уникальное издание помещено в закрытую витрину. Рядом с витриной расположен интерактивный киоск, в котором можно полистать страницы электронной версии альбома. Оригинал альбома хранится в Ватиканской апостольской библиотеке.

The exhibition takes place in the lobby on the 2nd floor of building. The album was presented to the Pope Leo XIII in 1888 as a gift on the 50th anniversary of the Pope's ordination. The album narrates about the spreading of Christianity in Livonia (nowadays territory of Latvia and Estonia), which also was called the Land of Mara. The album contains a information about the Livonian castles, ruins, churches, seals and coats of arms of Livonian nobility, historical figures, as well as the imprints of golden and silver coins. The author of the album is Latgalian historian Gustav von Manteuffel. This unique issue is placed into a showcase, but you can use an interactive stand right next to it and leaf through the electronic version of the album. Original album is kept in the Vatican Apostolic Library.

23 Dzejnieka Andreja Pumpura skvērs / Сквер поэта Андрея Пумпура / Andrejs Pumpurs Public Garden

Skvērs tika izveidots 19. gs. otrajā pusē. Atrodas pretī Vienības namam. Te izvietots dzejnieka Andreja Pumpura krūšutēls, atrodas Svētā Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela, strūklaka „Meitene ar liliju” un pieminēklis Nevainīgajiem sarkanā terora upuriem.

Расположен напротив Дома единства. Создан во второй половине 19 века. В сквере установлен бюст поэта Андрея Пумпура. В сквере находится фонтан «Девочка с лилией», православная часовня Св. Александра Невского и памятник невинным жертвам красного террора.

Located opposite the Unity House. Created in the second half of the 19th century. The public garden contains a bust of the poet Andrejs Pumpurs. The garden also contains fountain “A Girl with a Lily”, St. Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel and a monument to innocent victims of the Red Terror.

24 Dubrovina parks / Парк Дубровина / Dubrovin Park

Atrodas starp Rīgas un Parādes ielu. Tā iekārtošanā aktīvi piedalījies Pāvels Dubrovins, kas laikā no 1876. līdz 1890. gadam bija pilsētas galva. Tāpēc parkam dots Dubrovina vārds un viņam uzstādīts pieminēklis.

Находится между улицами Ригас и Парадес. В обустройстве парка активное участие принимал Павел Дубровин, который с 1876 по 1890 год занимал пост городского головы. Парк носит имя Дубровина, а рядом с фонтаном установлен памятник в его честь.

Located between Rigas and Parades Streets. The development of the park was actively supported by Pavel Dubrovin, who was the city mayor from 1876 to 1890. The park was named after its creator, and not far from the fountain there is a monument to Dubrovin.

21



22



23



24



24



VĒSTURE UN KULTŪRA

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE

25 Vides objekts "Es mīlu Daugavpili" / Арт-объект «Я люблю Даугавпилс» / "I Love Daugavpils" an open-air art object

Skvērs pie Sv. Pētera ķēdēs Romas katoļu baznīcas / сквер возле католического костёла Св. Петра в Цепях / square near the Saint Peter's in Chains Roman Catholic Church

Par godu Daugavpils pilsētas svētkiem, 2018. gadā uzstādīts jauns vides objekts "Es mīlu Daugavpili". Lielā sirds ar uzrakstu "Daugavpils" naktī tiek izgaismota. Te ir lieliska iespēja nofotografēties, izrādot mīlestību Daugavpilij.

В честь Праздника города, в 2018 году в Даугавпилсе установлен новый арт-объект «Я люблю Даугавпилс». Большое сердце с надписью «Дaugавпилс» ночью освещается. Жителям и гостям Даугавпилса предлагается невероятная возможность запечатлеть себя на фоне сердца, тем самым выразить свою любовь к городу.

The art object is dedicated to the Daugavpils City Festival held in 2018. The big heart with a caption "Daugavpils" is illuminated, therefore is an excellent place for photo shoots in both day and night. Residents and guests of Daugavpils have an incredible opportunity to capture themselves on the background of the heart, thereby expressing their love for the city.

26 Rīgas iela / Улица Ригас / Rigas Street

Dodoties nesteidzīgā pastaigā, te ir iespēja ne tikai aplūkot Sv. Pētera ķēdēs Romas katoļu baznīcu un seno namu fasādes, bet arī iepirkties un baudīt maltīti. Pretī 1. pasta nodaļai (Rīgas 42a) atrodas purva bruņurupuča skulptūra, bet ielas galā, iepretim dzelzceļa stacijai – ūdens baseinu kaskāde.

Во время неспешной прогулки можно не только полюбоваться католическим костёлом Св. Петра в Цепях и фасадами старинных домов, но также совершить покупки и, никуда не торопясь, насладиться вкусной пищей. На против 1-го почтового отделения (Ул. Ригас, 42а) можно увидеть скульптуру болотной черепахи. В конце улицы, напротив железнодорожного вокзала расположены водные каскады.

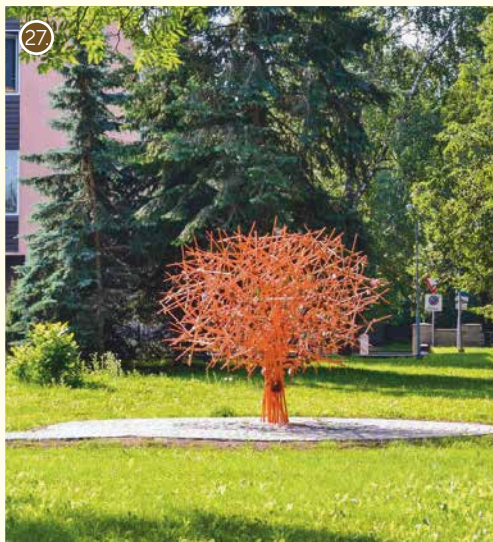
Taking a leisurely walk down Rigas Street, one can not only admire St. Peter's in Chains Roman Catholic Church and the beautiful facades of the buildings, but also do some shopping and enjoy a tasty meal. Opposite Post Office No. 1 (42a Rigas Str.) it is possible to see the sculpture of a pond turtle. At the end of the street, opposite the railway station, it is possible to see water cascades.

27 Centrālais parks / Центральный парк / Central Park

Šis mūsdienīgais parks ir pilsētas zaļā rota, kura akcents ir daudzās puķu dobes un apstādījumi. Te ierīkots bērnu rotaļu laukums, izveidota Soliņu aleja un Mīlestības koks. Blakus atrodas Daugavpils ledus halle. 2014. gadā parka teritorijā (Raina iela 69) atvērts Šaha un dambretes muzejs.

Этот современный парк с многочисленными цветочными клумбами и зелеными насаждениями является настоящим украшением города. Здесь оборудована детская игровая площадка, находится Аллея скамеек и Дерево любви. Рядом расположен Даугавпилсский ледовый дворец. В 2014 году на территории парка (ул. Райня, 69) был открыт Музей шахмат и шашек.

This modern park with numerous flower beds and plants is a real jewel in the heart of the city. It has a playground for children, the Bench alley and the Tree of Love are placed here. There is Daugavpils Ice Palace near the park. The Chess and Checkers Museum was opened in the park (69 Raina Street) in 2014.



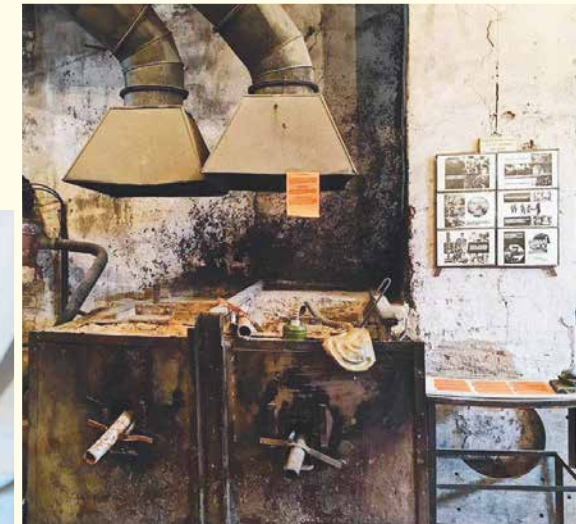
28 Daugavpils skrošu rūpnīca / Даугавпилсский дроболитейный завод / Daugavpils Lead Shot Factory

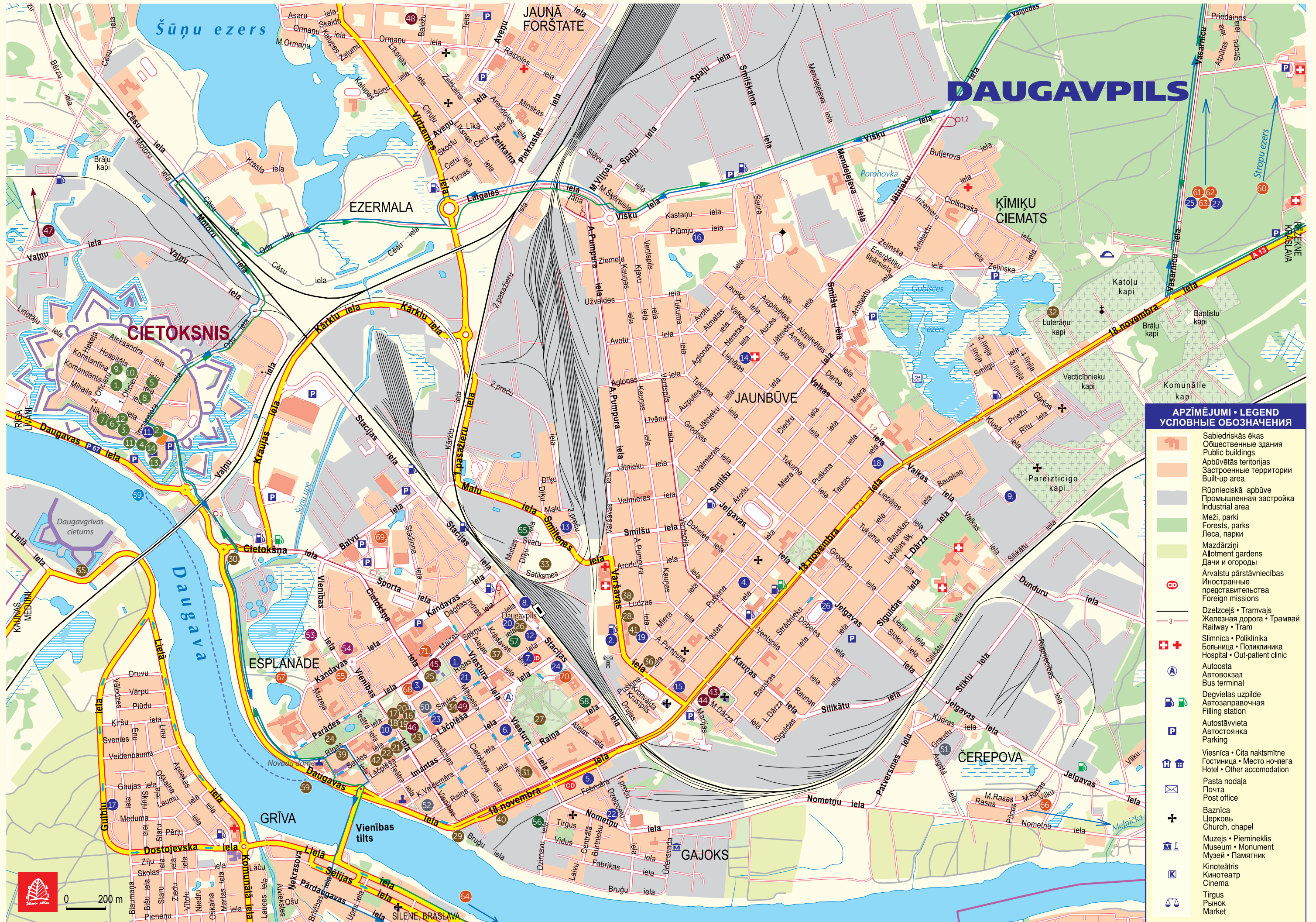
Varšavas iela 28, +371 27766655, visit@dsr.lv, www.dsr.lv

Vecākā munīcijas ražotne Ziemeļeiropā (1885) un vienīgā šāda veida rūpnīca Baltijā. Rūpnīcā atrodas Eiropā vienīgais strādājošais svina liešanas tornis (37m). Te piedāvā apskatīt vēsturisko ekspozīciju, skrošu liešanas cehu, uzkāpt unikālajā tornī, zem kura atrodas 19 m dziļā dzesēšanas aka.

Это старейшее производство боеприпасов (1885) в Северной Европе и единственный такого рода завод в Балтии. Здесь вам предложат осмотреть историческую экспозицию, дроболитейный цех, подняться на уникальную башню высотой 37 метров, под которой расположен охлаждающий колодец глубиной 19 метров.

Daugavpils Lead Shot Factory is the oldest ammunition factory in Northern Europe, founded in 1885. It is the only such factory in Baltics. Here it is possible to see the historic exhibition, the shot-making workshop, the unique shot tower of 37m height that spreads over the 19m deep water well beneath.





VĒSTURE UN KULTŪRA

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE



29Piemiņas zīme „Veltījums Rotko” / Памятный знак «Посвящение Ротко» / Dedication to Rothko Memorial Monument

Piemiņas zīme uzstādīta gleznainajā Daugavas krastā, jo upe bija mākslinieka spilgtāko bērnības iespaidu avots.

Памятный знак установлен на живописном берегу реки Даугава – источнике ярчайших детских впечатлений художника.

Dedication to Rothko memorial monument was erected on the picturesque bank of the River Daugava – the source of the brightest impressions of the artist’s childhood.



30Polijas karalim Stefanam Batorijam veltītā piemiņas zīme / Памятный знак в честь Польского короля Стефана Батория / Memorial sign devoted to Stefan Batory, the King of Poland

1582. gadā Polijas karalis Stefans Batorijs Daugavpilij (Dinaburgai) dāvāja Magdeburgas pilsētas tiesības. Piemiņas zīmē ar simboliska pulksteņa, zobratu un rādītāju palīdzību atspoguļota pilsētas vēsture pirms un pēc Magdeburgas tiesību piešķiršanas un tās vēsturiskie nosaukumi. Attēlots arī St. Batorija bareljefs un paraksta faksimils. Piemiņas zīmi atklāja Polijas Republikas prezidents Andžejs Duda un Latvijas Republikas prezidents Raimonds Vējonis. Atrodas netālu no 3. maršruta tramvaja galapunkta.

В 1582 году король Польши Стефан Баторий даровал Даугавпилсу (Динабургу) права Магдебургского города. На памятном знаке с помощью циферблата, зубчатого колеса и стрелок отображена история города до и после присвоения Магдебургского права, а также его исторические названия. Изображен барельеф Ст. Батория и факсимильная подпись. В 2018 г. памятный знак открыли президент Польской Республики Анджей Дуда и президент Латвийской Республики Раймонд Вейонис. Установлен поблизости от конечной остановки трамвая 3-го маршрута.

In 1582, Stefan Batory, the King of Poland, gave Magdeburg rights to Daugavpils (Dinaburg). The symbolic clock, cogwheels and hands in the memorial sign disclose the town history before and after the Magdeburg rights were assigned, as well as its historical events. It also shows Stefan Batory’s bas-relief and signature facsimile. The memorial sign was opened in 2018 by Andrzej Duda, President of the Republic of Poland, and Raimonds Vējonis, President of the Republic of Latvia. It is located not far from the terminus of tram 3 line.



31Aktiera Solomona Mihoelsa dzimtas māja / Семейный дом актёра Соломона Михоэlsa / The Family House of the Actor Solomon Mikhoeles

Mihoelsa 4

Saglabājies nams, kurā piedzima izcilais aktieris Solomons Mihoelss (1890 – 1948), ko uzskata par 20. gs. teātra leģendu. Pie ēkas sienas ir 2 memoriālās plāksnes. Pirmo uzstādīja 1967. gadā, otru - 1990. gada martā, kad ar UNESCO lēmumu visā pasaulē atzīmēja S. Mihoelsa 100.dzimšanas dienu.

Сохранился дом, в котором родился выдающийся актёр Соломон Михоэлс (1890 – 1948), которого по праву считают театральной легендой 20 века. К зданию прикреплены 2 памятные доски: первая была установлена в 1967 году, вторая – в марте 1990 год, когда по решению UNESCO весь мир праздновал 100 день рождение С. Михоэlsa.

There is house where the great actor Solomon Mikhoeles (1890 – 1948) was born. This outstanding person is rightly considered the legend of the 20th century theatre. This building has 2 memorial plates: first one was installed on 1967, the second – in March 1990, when with the decision of UNESCO all the world celebrated S. Mikhoeles 100-years anniversary.

32Latvijas Brīvības cīņās kritušo Latvijas armijas karavīru brāļu kapi / Братское кладбище павших в борьбе за свободу Латвии воинов Латвийской армии / Warrior’s cemetery of the Latvian Army soldiers fallen in the Latvian Freedom Fights

Luterāņu kapsētā atrodas Latvijas Brīvības cīņās Latgales frontē 1920. gadā kritušo Latvijas armijas karavīru Brāļu kapi. 1928. gada 22. jūnijā Valsts prezidents Gustavs Zemgals šajā vietā atklāja granīta pieminekli, kura meta autors ir arhitekts Aleksandrs Birzenieks (1893-1980). Tā frontālajā pusē ir bronzas plāksne ar reljefā veidotu zobenu un tekstu: „Latvju varoņiem. Pateicīgā tauta.1928.” Pieminekli par saviem līdzekļiem uzcēla Brāļu kapu komitejas Daugavpils nodaļa. Brāļu kapos apbedīti aptuveni 200 karavīru. Šajos Brāļu kapos atrodas arī I Pasaules karā kritušo karavīru apbedījumi.

На лютеранском кладбище находится Братское кладбище воинов Латвийской армии, павших в борьбе за свободу Латвии на Латгальском фронте в 1920 году. 22 июня 1928 года президент государства Густав Земгалс на этом месте открыл гранитный памятник, автором эскиза является архитектор Александр Бирзениекс (1893 – 1980). На фронтальной стороне памятника находится бронзовая пластина с рельефным изображением меча и текстом: «Латвийским героям. Благодарный народ. 1928.»

Памятник был установлен Даугавпилским отделением Комитета братских кладбищ на собственные средства. На Братском кладбище захоронено около 200 солдат. На территории этого же кладбища находятся захоронения и воинов I Мировой войны.

The Lutheran cemetery houses the Warrior’s cemetery of the Latvian Army soldiers fallen in the Latvian Freedom Fights in Latgale in 1920. On June 22, 1928, the President of Latvia Gustavs Zemgals opened here a granite monument, the author of its design is architect Aleksandrs Birzenieks (1893-1980). Its frontal side comprises a brass plate with a sword in relief and an inscription: “To Latvian heroes. Grateful people. 1928”. The monument was erected by the Daugavpils branch of the Warrior’s cemetery committee at their own expense. Around 200 soldiers are buried in the Warrior’s cemetery. Also the graveyard of the World War I soldiers is located in the territory of this cemetery.

33Polijas armijas I Leģiona brigādes pulka karavīru kapu piemiņas vieta / Памятное место павших воинов бригадного полка I Легиона Польской армии / Memorial place of the Cemetery of the soldiers of the 1st Legion Regiment of the Polish Army

Slobudka / Слободка (pie Satiksmes ielas /рядом с улицей Сатиксмес / near Satiksmes Str.)

Polijas armijas I Leģiona brigādes pulka karavīru kapi Slobudkā pie Satiksmes ielas bija Latvijā lielākā poļu karavīru kapsēta, kurā tika apbedīti 500 Latvijas Brīvības cīņās 1919. - 1920. gadā kritušie. 1928. gada 22. jūnijā Latvijas Valsts prezidents Gustavs Zemgals šajā kapsētā atklāja pieminekli. Tā projekta autors bija arhitekts Aleksandrs Birzenieks (1893-1980). 1955. gadā pilsētas varas iestādes pieņēma lēmumu par smilšu un šķembu karjera ierīkošanu kapsētas teritorijā. Smiltis un grants kopā ar cilvēka kauliem tika izmantotas Daugavpils – Lietuvas robežas ceļa celtniecībai caur Dementi. Kapsētu pilnībā likvidēja 1970. gadā. 1992. gadā iznīcinātās kapsētas vietā atklāja pieminekli – krustu, kura augstums ir 13 m. Krusts veidots no dzelzsbetona pēc mākslinieka Romualda Gibovska un arhitektes Vandas Baulinas projekta.

Воинское кладбище бригадного полка I Легиона Польской армии в Слободке возле улицы Сатиксмес было самым большим захоронением польских воинов в Латвии, где похоронены 500 солдат, павших в боях за свободу Латвии в 1919 – 1920 гг. 22 июня 1928 года президент Латвии Густав Земгалс на этом месте открыл памятник. Автором проекта стал архитектор Александр Бирзениекс (1893 – 1980). В 1955 году городские власти приняли решение о разработке песчано-гравийного карьера на территории кладбища. Песок и гравий вперемешку с человеческими останками использовались при строительстве дороги Даугавпилс - граница Литвы через поселок Демене. Кладбище полностью ликвидировали в 1970 году. На месте уничтоженного кладбища в 1992 году был открыт памятник – крест высотой 13 м. Крест изготовлен из железобетона по проекту художника Ромуальда Гибовского и архитектора Ванды Баулиной.

Cemetery of the soldiers of the 1st Legion Regiment of the Polish Army in Slobudka near Satiksmes Str. was the biggest cemetery of Polish soldiers in Latvia where 500 soldiers fallen in the Freedom Fights of the 1919-1920 were buried. The President of Latvia Gustavs Zemgals opened a monument in this cemetery on June 22, 1928. The monument project was prepared by the architect Aleksandrs Birzenieks (1893-1980). In 1955, the city authorities made a decision to arrange a sand and broken stone pit in the territory of the cemetery. The sand and gravel together with human bones were used for construction of the Daugavpils – Lithuanian border road through Demene. The cemetery was completely destroyed in 1970. In 1992, a 13 m high monument – cross was erected in the place of the destroyed cemetery. The cross is made of reinforced concrete to the project by artist Romualds Gibovskis and architect Vanda Bauļina.

34Piemiņas plāksne rabīnam Ābrahamam Īzakam Kukam / Памятная плита посвященная раввину Аврааму Ицхаку Куку / A memorial plaque to Rabbi Abraham Isaac Kook

Cietokšņa 38, +371 29548760

2013. gada 7. martā pie Daugavpils sinagogas sienas tika atklāta piemiņas plāksne rabīnam Ābrahamam Īzakam Kukam (1865 – 1935). Ābrahams Īzaks Kuks dzimis Grīvā (tagad Daugavpils), bija izcils ebreju reliģiskais domātājs, sabiedriskais darbinieks un pirmais Izraēla Zemes aškenazu virsrabīns.

7 марта 2013 года на стене Даугавпилсской синагоги установили доску в память о раввине Аврааме Ицхаке Куке (1865 – 1935), выдающемся еврейском религиозном мыслителе и общественном деятеле, уроженце Гривы (ныне Даугавпилс), первом главном ашкеназском раввине Земли Израила.

The Memorial Plaque to Rabbi Abraham Isaac Kook (1865 – 1935) was opened on March 7, 2013 on the wall of the Daugavpils Synagogue. Rabbi Abraham Isaac Kook was born in Grīva (now Daugavpils). He was the outstanding Jewish religious thinker and public figure, the first Ashkenazi Chief Rabbi of the land of Israel.

35Piemiņas akmens Daugavpils geto ieslodzītajiem / Мемориальный камень памяти узников Даугавпилсского гетто / Memorial stone to prisoners of Daugavpils ghetto

2015. gada 6. septembrī geto vietā, līdzās Daugavgrīvas cietumam, Daugavpils ebreju kopiena atklāja pieminekli ar uzrakstu angļu, latviešu, krievu un ivrita valodā: “Geto ieslodzīto piemiņai. Seit no 1941. g. 15. jūlija līdz 1942. g. 1. maijam atradās Daugavpils ebreju geto.” Piemiņas akmens skici izstrādāja mākslinieks Juris Pundurs.

6 сентября 2015 года на месте гетто, рядом с Даугавгривской тюрьмой, Даугавпилсское еврейское общество открыло памятник с надписью на английском, латышском, русском языках и иврите: «Памяти узников гетто. Здесь с 15 июля 1941 г. по 1 мая 1942 г. находилось Даугавпилсское еврейское гетто». Эскиз мемориального камня разработал художник Юрис Пундурс.

On September 6, 2015, Daugavpils Jewish community opened a monument near the Daugavgrīva prison, in the place of the former ghetto, with inscriptions in English, Latvian, Russian, and Hebrew: “In memoriam of the ghetto prisoners. Daugavpils Jewish ghetto stood here from July 15, 1941, till May 1, 1942”. The sketch of the memorial stone was made by the artist Juris Pundurs.



VĒSTURE UN KULTŪRA

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE

36 Krievu kultūras centrs / Центр русской культуры / The Centre of Russian Culture

Varšavas 14, +371 65413237, rusdom@inbox.lv, <http://www.russkij-dom.lv/>

Te var aplūkot unikālas ekspozīcijas: „Vecticība Latvijā”, „Pareizticība Latvijā”, „Pjotra Hudobčenko gleznas”, „Gželas keramika”, „Hohlomas izstrādājumi”, „Dinaburgas cietoksnis 1812. gada karā”.

Здесь можно ознакомиться с уникальными экспозициями: «Духовная и материальная культура староверия Латвии», «Православие в Латвии», «Картины Петра Худобченка», «Гжельская светлица», «Хохломская горенка», «Динабургская крепость в войне 1812 года».

The Centre of Russian Culture offers unique expositions: Old Believers in Latvia, The Orthodox in Latvia, Pictures by Pyotr Khudobchenok, Gzhel Ceramics, Khokhloma Ware, Dinaburg Fortress in the War 1812.

37 Baltkrievu kultūras centrs / Центр белорусской культуры / Belarusian Cultural Centre

Alejas 68 – 1a, +371 65424695, +371 20374840, cbk@inbox.lv, <http://www.bkc.daugavpils.lv>

Iespēja iepazīties ar baltkrievu tautas tradīcijām un folkloru, etnogrāfisko ekspozīciju un izstādēm.

В центре можно ознакомиться с белорусскими народными традициями и фольклором, с этнографической экспозицией и выставками.

The Centre offers to get acquainted with Belarusian traditions, folklore, the ethnographic exposition and exhibitions.

38 Poļu kultūras centrs / Центр польской культуры / Polish Culture Centre

Varšavas 30, +371 65433719, +371 65433718, polukultura@inbox.lv, www.cpkp.lv

Poļu kultūras centrs popularizē poļu valodu, kultūru, vēsturi un nacionālo mantojumu. Rīko izstādes, koncertus, festivālus un dažādus kultūras pasākumus.

Центр польской культуры популяризирует польский язык, культуру, историю и национальное наследие. Организуют выставки, концерты, фестивали и различные культурные мероприятия.

Polish Culture Centre popularizes Polish language, the culture, the history and national heritage. The Centre organizes exhibitions, concerts, festivals and other cultural events.



39 Daugavpils novadpētniecības un mākslas muzejs / Дaugавпилсский краеведческий и художественный музей / Daugavpils Regional Studies and Art Museum

Rīgas 8, +371 65424155, museum@daugavpils.lv, www.dnmm.lv

Tas ir viens no vecākajiem (1938) un lielākajiem muzejiem Latgalē. Atrodas greznā ēkā (1883). Muzejā var iepazīties ar kultūrvēstures, dabas ekspozīciju, kā arī apmeklēt Daugavpils mākslinieka Leonīda Baulina (1945–2002) mākslas zāli un tematiskās izstādes.

Один из старейших музеев (1938) Латгале. Расположен в великолепном здании (1883). В музее можно ознакомиться с культурно-историческими и природными экспозициями, а также осмотреть художественный зал даугавпилсского художника Леонида Баулина (1945–2002) и тематические выставки.

One of the oldest museums in Latgale (1938). Located in beautiful building (1883). The museum offers cultural, historical, nature displays, Art hall of Daugavpils painter Leonid Baulin (1945–2002) and thematic exhibitions.



VĒSTURE UN KULTŪRA

ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE



40 Māla mākslas centrs / Центр гончарного искусства / Daugavpils Clay Art Centre

18.novembra 8, +371 65425302, www.dnmm.lv

Piedāvā iespēju iepazīties ar Latgales kultūras mantojumu – keramikas un podniecības tradīcijām.

Предлагает возможность ознакомиться с культурным наследием Латгале – керамическими и гончарными традициями.

The Centre offers the possibility to get acquainted with the cultural heritage of Latgale - ceramics and pottery traditions.



41 Medicīnas vēstures ekspozīcija / Экспозиция истории медицины / The Exposition of Medical History

Varšavas 26a, +371 65437943, +371 29341388

Ekspozīcija ir iekārtota Daugavpils medicīnas koledžas telpās. Ekspozīcijā sistematizēts 20. gs. 70. - 80. gadu medicīnas aprīkojums, diagnostikas iekārtas, higiēnas, farmakoloģijas priekšmeti un aptiekas trauku komplekti. Iekārtots ārsta kabinets, kurā ir redzamas oriģinālas mēbeles, sienas pulkstenis, daktera soma, dažādi sadzīves priekšmeti, senas receptes, grāmatas, medicīnas žurnāli un skaņu plates.

Экспозиция расположена в помещениях Даугавпилсского медицинского колледжа. Экспозицию образует систематизированное медицинское оборудование 70 - 80-х годов 20 века, диагностические приборы, предметы фармацевтики и комплекты аптечной посуды. В экспозиции оборудован кабинет врача с оригинальной мебелью, настенными часами, сумкой доктора, различными бытовыми предметами, старинными рецептами, книгами, медицинскими журналами и музыкальными пластинками.

The exposition of Medical History is located in Daugavpils Medical College. The exposition consists of the medical equipment of the 70 - 80s of the 20th century, diagnostic equipment, different types of tubes as well as pharmaceuticals products and pharmacy glassware. There is a doctor's office in the exposition where it is possible to see the original furniture, wall clock with a pendulum, doctor bag, a variety of household items, ancient recipes, books, medical journals and musical plates.

42 Galerija "Bunkurs" / Галерея «Бункер» / «Bunker» Gallery

Teātra 13 (ieeja no pagalma / вход со двора / the entrance from the yard), +37126356606

Galerija iekārtota daudzdzīvokļu dzīvojamās mājas pagrabā, autentiskā padomju laika civilās aizsardzības bunkurā. Tā ir vieta, kur eksponēti vairāk nekā 300 priekšmeti, kas attiecināmi uz vairākiem vēstures posmiem: 19. gs. nogali un 20. gs. sākumu, I un II Pasaules karu, Latvijas brīvvalsts periodu un padomju laiku. "Bunkurā" regulāri notiek kolekcionāru tikšanās un dažādu privātkolekciju eksponātu izstādes.

Галерея расположена в подвале многоквартирного жилого дома, в настоящем бункере гражданской обороны советской эпохи. Это место, где экспонируются более 300 предметов, относящихся к разным периодам истории: конец 19-ого века и начало 20-ого, I Мировая и II Мировая войны, период свободной Латвии и советское время. Здесь регулярно проводятся встречи коллекционеров и выставки экспонатов из частных коллекций.

Gallery is located in the basement of an apartment building in the authentic Soviet-era bunker. There are more than 300 exhibits that belongs to different periods of history: the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, World War I and World War II, Latvia's first independence period and Soviet time. There are regular meetings of collectors and various exhibitions in the "Bunker" gallery.



SAKRĀLAIS MANTOJUMS

САКРАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ / SACRAL HERITAGE

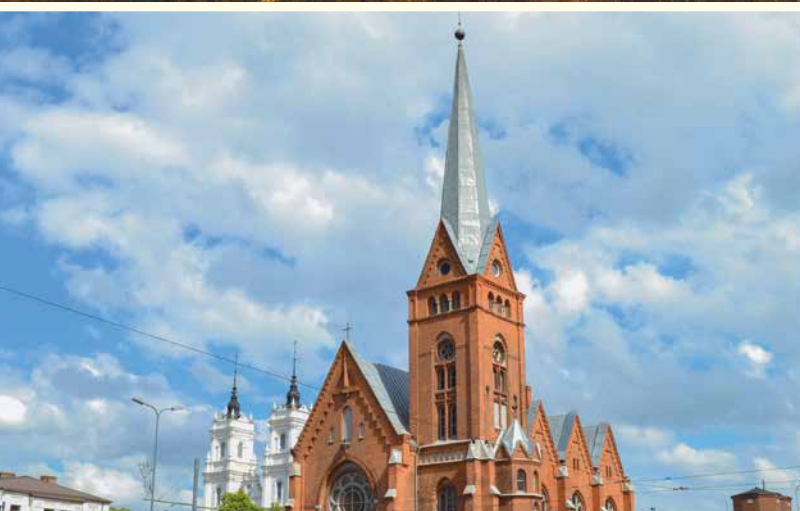


43 Baznīcu kalns / Церковная горка / Church Hill

Tā ir vieta, kur līdzās atrodas četru konfesiju dievnamu. Mārtiņa Lūtera katedrāle uzcelta 1893. gadā. Dievmātes Romas katoļu baznīca iesvētīta 1905. gadā. Svēto mocekļu Borisa un Gleba pareizticīgo katedrāle uzbūvēta 1905. gadā kā Dinaburgas garnizona baznīca. Jaunbūves vecticībnieku draudzes Augšāmcelsšanās, Dievmātes Piedzimšanas un Svētītāja Nikolas dievnamu cēla laika posmā no 1908. līdz 1928. gadam.

Место, где соседствуют храмы четырех конфессий. Кафедральный собор Мартина Лютера построен в 1893 году. Римско-католический костёл Пресвятой Богородицы построен в 1905 году. Православный кафедральный собор святых благоверных князей Бориса и Глеба построен в 1905 году как гарнизонная церковь. Новостроенский Храм Воскресения, Рождества Богородицы и Святителя Николы был построен в период времени с 1908 по 1928 год.

Each traveler who wants to get acquainted with Daugavpils should definitely visit the Church Hill that has gathered the churches of four different confessions. Martin Luther Cathedral was built in 1893. Roman Catholic Church of the Blessed Virgin Mary was built in 1905. SS Boris and Gleb Russian Orthodox Cathedral was built in 1905 as a garrison church. Church of the Community of Old Believers was built in 1908–1928.



44 Skatu laukums Daugavpils Mārtiņa Lūtera katedrālē / Смотровая площадка в кафедральном соборе Мартина Лютера / Viewing platform of Daugavpils Martin Luther Cathedral

18. novembra 66, +371 26315707, info@luterakatedrale.lv

Skatu laukums ierīkots dievnama tornī, kas paceļas 5 stāvu mājas augstumā, bet skatu laukums atrodas aptuveni 40 m augstumā. No tā skatam paveras Daugavpils Baznīcu kalna panorāma. Ieeja – ziedojumi.

Смотровая площадка оборудована в башне храма, расположенной на высоте 5-этажного дома, а площадка находится на высоте примерно 40 м. С нее открывается панорама Храмовой горы Даугавпилса. Вход – за пожертвования.

The viewing platform is located in the church tower that rises up to a five-floor building, yet the very platform is at around 40 m height. From there you can enjoy the panorama of the Daugavpils Church Hill. Entrance – for donations.

45 Svētā Pētera Kēdēs Romas katoļu baznīca / Католический костёл Св. Петра в Цепях / St Peter's in Chains Roman Catholic Church

Rīgas 39

Uzcelta 1848. gadā, kardināli pārbūvēta no 1924. g. līdz 1934. g. Baznīca tika būvēta kā mērogos samazināta Romas Sv. Pētera bazilikas līdziniece.

Построен в 1848 году, кардинально перестраивался в с 1924 по 1934 год. Храм построили как уменьшенное в масштабе повторение архитектурной композиции базилики св. Петра в Риме.

Built in 1849, cardinally rebuilt in 1924–1934. The church was built as a repetition, on a smaller scale, of the architectural composition of St Peter's Basilica in Rome.

46 Sv. Aleksandra Ņevska pareizticīgo kapela / Православная часовня Св. Александра Невского / St Alexander Nevsky Russian Orthodox Chapel

Kapela iesvētīta 2004. gadā. Atrodas A. Pumpura skvērā, vietā, kur agrāk bija pareizticīgo Sv. Aleksandra Ņevska katedrāle (1864), kuru 1961. gadā slēdza, bet 1969. gadā – uzspriecināja.

Освящена в 2004 году. Находится в сквере А. Пумпура на месте православного собора Св. Александра Невского (1864). В 1961 году собор был закрыт, а в 1969 году – взорван.

Consecrated in 2004. Located in A. Pumpurs public garden on the former site of St Alexander Nevsky Cathedral (1864). In 1961 the cathedral was closed and in 1969 – demolished.

47 Sv. Aleksandra Ņevska pareizticīgo baznīca / Православная церковь Св. Александра Невского / St Alexander Nevsky Russian Orthodox Church

Atrodas Mežciemā pie Garnizona kapiem, un to cēla Daugavpils cietokšņa amatnieki. Baznīca iesvētīta 1897. gadā. Tā ir koka gulbūve, kas nav apšūta ar dēļiem. Baznīcai ir 9 tornīši, un tiem ir piecas atšķirīgas formas.

Находится в Межциемсе у Гарнизонного кладбища. Церковь строили ремесленники Даугавпилсской крепости. Освящена в 1897 году. Церковь представляет собой деревянное строение из балок и не обшито досками. У церкви есть 9 башен и они пяти разных форм.

It is located in Mezciems near the Garnizon cemetery. The church was built by Daugavpils fortress constructors. The church was consecrated in 1897. This is a wooden log building that is not covered with boards. The church has 9 towers and they have 5 different shapes.

48 Forštates Jēzus Sirds Romas katoļu baznīca / Форштадтский Римский католической костёл Сердца Иисуса / Roman Catholic Church "Heart of Jesus" in Forštate

Baložu 3, +371 65448603

Baznīca (2006) pilsētas ainavā izceļas ar smailu gotiskā stilā veidotu torni un gaišu fasādes apdari. Šis projekts apvieno klasisko ar mūsdienīgo, jo dievnams atrodas līdzās Daugavpilij raksturīgajai kultūrvēsturiskajai koka apbūvei.

Костёл (2006) в городском пейзаже выделяется острой башней, выполненной в стиле готики со светлой отделкой фасада. Этот проект объединяет классическое и современное, так как божий храм находится рядом с характерной для Даугавпилса культурно-исторической деревянной застройкой.

The church (2006) in the urban landscape is distinguished by its pointed tower made in the Gothic style and by light finishing of the facade. This project combines classical and modern, as the temple of God is located near the cultural and historic wooden building which is typical for Daugavpils.

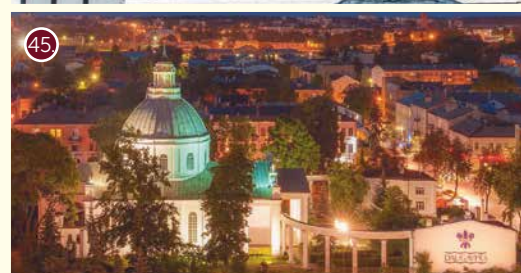
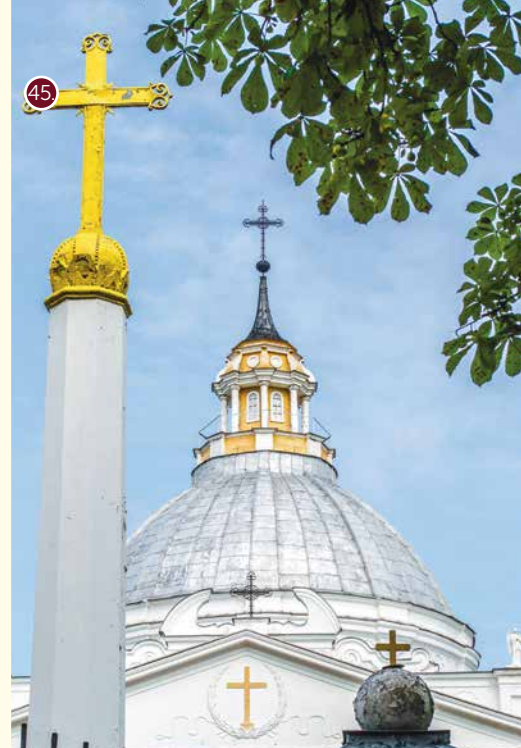
49 Sinagoga un muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē” / Синагога и музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгале» / Synagogue and Jewish of Daugavpils and Latgale Museum

Cietokšņa 38, +371 29548760, rochko@inbox.lv

Дaugavpils sinagoga (Kadiša lūgšanu nams) celta 1850. gadā. Te atrodas muzejs „Ebreji Daugavpilī un Latgalē”.

Даугавпилсская синагога «Кадеш» построена в 1850 году. Здесь находится музей «Евреи в Даугавпилсе и Латгале».

Daugavpils synagogue Kadish built in 1850. The Jewish of Daugavpils and Latgale museum is located on the 2nd floor of the synagogue.



MĀKSLA

ИСКУССТВО / ART

50 Mākslas telpa "Emma Art" / Арт-пространство «Emma Art» / Art Space "Emma Art"

Gimnāzijas 34/36-1c (ieeja no Saules ielas /вход со стороны ул. Саулес / entry from Saules Street), + 371 28379979, sia.emma.art@gmail.com

"Emma Art" ir spoguļstaba, kur ir iespēja vērot interesantu spoguļstikla, gaismas un citu materiālu saspēli.

«Emma Art» это зеркальная комната, где предоставляется возможность наблюдать за интересной игрой зеркального стекла, света и других материалов.

The Art Space "Emma art" is a mirrored room where visitors can enjoy a spectacular play of light, glass and other materials.

51 Kalējs Edgars Vronskis / Кузнец Эдгар Вронскис / The Smith Edgars Vronskis

Graudu 2d, +371 25506536, fabbro@inbox.lv

Mākslinieciskā metālapstrāde, funkcionālie un dekoratīvie metāla izstrādājumi, amatu demonstrēšana. Apmeklētājiem ir iespēja iemēģināt savu roku izkaļot kādu laimes monētu vai suvenīru.

Занимается художественной металлообработкой. Создаёт декоративные изделия, а также различные изделия функционального назначения. Демонстрация мастерства. Посетителям предлагается испробовать свои силы в чеканке монеты или сувенира.

Art metal design, decorative products, demonstration skills. Visitors are invited to try their hand at stamping coins, or souvenir.

52 Mākslas studija "PUTRA" / Художественная студия «PUTRA» / Art Studio "PUTRA"

Teātra 2 - 4, +371 25506537

"PUTRA" ir mākslinieces Oksanas Vronskas grafikas darbnīca. Rīko dažādu grafikas tehniku nodarbības, kā arī netradicionālās zīmēšanas stundas bērniem un pieaugušajiem. Piedāvā eksperimentus ar dabas materiāliem, papīru, krāsām, ūdeni.

«PUTRA» является графической мастерской художницы Оксаны Вронской. Здесь проводят занятия и мастер - классы по различным графическим технологиям, а также занятия нетрадиционного рисования для детей и взрослых. Предлагают эксперименты с природными материалами, бумагой, красками, водой.

"PUTRA" is an artist's Oksana Vronska graphic workshop. Visitors are invited to attend various graphic technique lessons and demonstrations. Visitors are welcome to unconventional drawing lessons for adults and children to experiment with nature materials, paper, colors and water. Art studio organises creative workshops – forging, floristry, paper casting and other.



DABA UN ZINĀTNE

ПРИРОДА И НАУКА / NATURE AND SCIENCE

53 Latgales Zoodārzs / Латгальский зоосад / Latgale Zoo

Vienības 27, +371 65426789, www.latgaleszoo.eu

Te, mākslīgajos džungļos, rāpo plankumaini pitoni, krastā sauļojas krokodilu kaimani, dīķī peld sarkanās karpas koi, liānās jautri lēkā makakas un somaiņi cukura posumi, peld, svilpo, ložņā, lēkā un lido daudzi citi tropu dzīvnieki.

Здесь, в искусственно созданных джунглях, ползают пятнистые питоны, на берегу принимают солнечные ванны крокодиловые кайманы, в пруду плавают красные карпы кои, по лианам весело скачут макаки и сахарные посумы, плавают, свистят, ползают, прыгают и летают многие другие тропические животные.

Here, in the artificially created jungles, a visitor can see spotted pythons, spectacled caimans bathing in the sun, red koi carps swimming in the pond, playful macaques and sugar gliders jumping in the lianas and other swimming, whistling, crawling, hopping and flying tropical creatures.

54 Zinātkāres centrs "Zinoo Daugavpils" / Центр любознательности «Zinoo Daugavpils» / Science Center "Zinoo Daugavpils"

Vienības 30, +371 29411895, zinoo.daugavpils@gmail.com, www.zinoo.lv

Zinātne taustāmā un uzskatāmā veidā - eksponāti, kas liek uz lietām paskatīties no cita, neierasta skatu punkta, aizraujošas un izglītojošas nodarbības un neparasti eksperimenti.

Наука в наглядной и понятной форме - экспонаты, позволяющие смотреть на вещи под другим, необычным углом зрения, захватывающие и образовательные занятия и необычные эксперименты.

Easy science for children - exhibits that allow to look at things from a different and unusual point of view, exciting and educational activities, unusual experiments.



BĒRNU IZKLAIDES CENTRI

ДЕТСКИЕ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ / CHILDREN'S ENTERTAINMENT CENTRES

55 Bērnu izklaides centrs "Playday" / Детский развлекательный центр "Playday" / "Playday" Children's Entertainment Centre

Muitas 3e, +371 24406022

Latgalē lielākais bērnu izklaides centrs, kura platība ir 500 m². Izklaides paredzētas gan pašiem mazākajiem, gan arī pusaudžiem. Viss rotaļu laukums ir sadalīts zonās, kurās, viens otram netraucējot, var spēlēties dažādu vecumu bērni. Atsevišķā telpā ir iespēja svinēt dzimšanas dienas. Ir pieejama mini kafejnīca.

Самый большой в Латгале детский развлекательный комплекс, площадью более 500м². Развлечения рассчитаны как для самых маленьких, так и для подростков. Вся игровая площадка разделена по зонам, где не мешая друг другу могут играть дети разных возрастов. Также есть возможность отпраздновать дни рождения в отдельном помещении. Есть мини кафе.

The biggest entertainment complex in Latgale with an area of more than 500m². Various entertainment facilities available for both children and teenagers. The entire playground is divided into zones where children of different ages can play together without interfering with each other. It is also possible to celebrate birthday parties in a separate room. There is a mini café available.

56 Bērnu izklaides centrs "Funny Land" / Детский развлекательный центр "Funny Land" / "Funny Land" Children's Entertainment Centre

Dzirnavu 20, +371 28286168 +371 24206206, funnyland@inbox.lv, www.funnyland.lv

Viens no lielākajiem bērnu izklaides centriem Latgalē, kura platība ir 350m². Piedāvā bumbu baseinu ar 30 000 bumbām, grandiozu piepūšamo atrakciju – pili 120m² platībā, virtuālo realitāti HTC Vive, bērnu rotaļu un atpūtas stūri, svinību zāli bērnu ballītēm.

Является одним из самых больших детских развлекательных центров в Латгале, площадью 350м². Предлагается сухой бассейн из 30 000 шариков, грандиозный надувной аттракцион – замок площадью 120м², виртуальная реальность HTC Vive, детский уголок с играми и мягкий уголок, банкетный зал для детских праздников.

Is one of the biggest children's entertainment centres in Latgale with an area of 350m². Offers: dry pool with 30 000 bubbles, a castle – inflatable attraction with the area of 120m², virtual reality HTC Vive, children's corner with games, a hall for children's parties.



IZBRAUCIENI PA DAUGAVU

ВОДНЫЕ ПРОГУЛКИ ПО ДАУГАВЕ / TRIPS ON THE DAUGAVA RIVER

59 Izbraucieni pa Daugavu ar plostu „Sola” vai liellaivu „Dina” / Водные прогулки по Даугаве на плоту «Sola» или лодке «Dina» / Boat trips on the Daugava River on a raft “Sola” or boat “Dina”

+371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv

Plosta “Sola” maršruts: arka pie Vienības tilta (Rīgas ielas sākums) – Nikolaja vārti (Daugavpils cietoksnis). Braucienā ar plostu ir vieta 25 pasažieriem. Izbraucienos pa Daugavu var doties ar liellaivu „Dina”. Pēc klientu vēlmēm ir iespēja izvēlēties un saskaņot ūdensmaršruta garumu, ilgumu un virzienu. Maksimālais pasažieru skaits: 13. Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūra sadarbībā ar laivu nomu “Beibuki” grupām piedāvā ekskursijas “Pilsēta Daugavas krastā” pa Daugavu kopā ar sertificētu tūristu gidu. Ekskursijā var doties gan ar motorizētu plostu “Sola”, gan ar liellaivu “Dina”. Ekskursiju laikā ir iespēja izjust upes rāmo tecējumu, vērot Daugavpili no upes ūdeņiem, ieklausīties gida stāstījumā par pilsētas vēsturi, Daugavpils cietoksni, Daugavu un tiltiem, kas stiepjas pār upi u.c. interesantu informāciju. Ekskursijas pieejamas līdz oktobrim. Pieteikšanās Daugavpils tūrisma informācijas centrā.

Маршрут плота «Sola»: арка рядом с мостом Единства (недалеко от начала улицы Ригас) – Николаевские ворота (Дaugavпилсская крепость). Максимальное количество пассажиров: 25. По Даугаве также можно прокатиться на лодке «Dina». По желанию клиентов можно выбрать подходящую длительность, дистанцию и направление маршрута. Максимальное количество пассажиров: 13. Агентство развития туризма и информации Даугавпилсского городского самоуправления в сотрудничестве с прокатом лодок «Бейбуки» предлагает групповые экскурсии по Даугаве с сертифицированным гидом «Город на берегу Даугавы». Экскурсии проводятся на моторизованном плоту «Сола» или лодке «Дина». Во время экскурсии можно ощутить спокойное течение реки, наблюдать за видами города со стороны Даугавы, послушать рассказ гида об истории города, Даугавпилсской крепости, Даугаве и мостах, перекинутых через нее, а также другую информацию. Экскурсии проводятся до октября. Запись в Даугавпилском Центре туристической информации.

Raft “Sola” route: the arch near Unity bridge (the beginning of Rigas Street) - Nicholas Gate (Daugavpils Fortress). Maximum number of passengers is 25. It is possible to make a boat trip on the Daugava River on a boat “Dina”. The length, duration and direction of the water route can be chosen according to customer needs. Maximum number of passengers is 13. Daugavpils City Municipality Tourism Development and Information Agency in cooperation with the boat rental “Beibuki” offers group excursions “City on Banks of the Daugava” across the Daugava River led by a certified tourist guide. The excursion may take place either with a motorised raft “Sola”, or a boat “Dina”. This excursion offers to sense the calm run of the river, to watch the city from the river waters, listen to the city history, stories about Daugavpils Fortress, the Daugava and its bridges and other interesting information told by the guide. Excursions are available till October. With prior notice at Daugavpils Tourism Information Centre.



KVESTA ISTABAS

КВЕСТ-КОМНАТА/ ESCAPE ROOM

57 Kvesta istaba “The Imaginarium Quest-Cafe” / Квест-комната «The Imaginarium Quest-Cafe» / Escape room “The Imaginarium Quest-Cafe”

Rīgas 70a, +371 29887713, www.2play.lv

58 Kvesta istaba “Doordom” / Квест-комната «Doordom» / Escape room “Doordom”

Raiņa 31, +371 27593935, www.doordom.lv



AKTĪVĀ ATRŪTA

АКТИВНЫЙ ОТДЫХ / ACTIVE REST

60 Stropu ezers / Стропское озеро / Stropi Lake



Vienīgais ezers Latgalē, kura pludmalēm tiek piešķirts tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs. Lielais Stropu ezers ir lieliska vieta relaksējošai un aktīvai atpūtai. Netālu no ezera atrodas piedzīvojumu parks “Daugavpils Tarzāns” un Stropu aktīvās atpūtas un sporta trase.

Единственный водоём в Латгале, пляжу которого присваивается туристический эко-сертификат – Синий флаг. Большое Стропское озеро – это прекрасное место для расслабляющего и активного отдыха. Недалеко от озера находится парк приключений «Daugavpils Tarzāns» и Стропская трасса активного отдыха и спорта.

The only lake beaches in Latgale that is awarded the Blue Flag – tourism eco-label. Lielais Stropi Lake is a wonderful place for relaxing or active rest. Daugavpils Tarzāns Adventure Park and Stropi active rest and sports track is located near the lake.

61 Piedzīvojumu parks “Daugavpils Tarzāns” / Парк приключений «Daugavpils Tarzāns» / Daugavpils Tarzāns Adventure Park

Dzintaru un Koknese ielas krustojums / Перекресток улиц Дзинтару и Кокнесес / Dzintaru and Kokneses Streets crossing, +371 27006935, daugavpils@tarzans.lv, www.tarzans.lv

Līdzās Lielā Stropu ezera pludmalei “Stropu Vilnis” izveidots piedzīvojumu parks “Daugavpils Tarzāns” ar 6 šķēršļu trasēm, kas paredzētas aktīvajai atpūtai gan pieaugušajiem, gan bērniem.

Рядом с пляжем «Stropu Vilnis» Большого Стропского озера расположен парк приключений «Daugavpils Tarzāns» с 6 трассами препятствий, которые предназначены для активного отдыха как для взрослых, так и для детей.

Near Lielais Stropu Lake beach “Stropu Vilnis” you will find tourism attraction – Daugavpils Tarzāns Adventure Park. Obstacle park is suitable for children as well as for adults for active leisure. The park consists of 6 obstacle tracks with different degrees of difficulty.



62 Laivu un ūdens velosipēdu noma / Прокат лодок и водных велосипедов / Boat and water bike rental

Dzintaru 74, +371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv

Lielā Stropu ezera pludmalē “Stropu Vilnis” ir pieejama ūdens velosipēdu, airu laivu un kajaku noma.

На пляже «Стропу Вилнис» Большого Стропского озера можно взять напрокат водные велосипеды, весельные лодки и каяки.

The beach of Lielais Stropu Lake “Stropu Vilnis” offers rental of water bikes, row-boats and kayaks.

63 Laivošanas maršruti Lielajā Stropu ezerā /

Лодочные Маршруты на Большом Стропском озере/ Boating routes in lielais Stropu Lake

Dzintaru 74, +371 29493121, ilmars.lociks@inbox.lv

Laivošanai ar smailītēm tiek piedāvāti maršruti apkārt Lielajam Stropu un Mazajam Stropu ezeram. Īpaši piemēroti vietējās floras un faunas izpētei. Bez maksas apmācība, instruktāža, bērnu grupām – pavadīšie instruktori.

Предлагаются маршруты вокруг Большого Стропского озера и Малого Стропского на каяках. Особенно они предназначены для исследования местной флоры и фауны. Бесплатное обучение, инструктаж, для детских групп – сопровождение инструкторов.

Boating with canoes offers various routes around Lielais Stropu Lake and Mazais Stropu Lake. They are particularly suitable for study of flora and fauna. Free-of-charge training, instruction, accompanying instructors – for children groups.

64 Laivu noma „Mučas” /

Прокат лодок «Мучас» / „Mučas” Boat Rent

Īsā 1, +371 28344394, mucas@inbox.lv, www.laivunoma.com

Piedāvā populārus ūdens tūrisma maršrutus. Smailīšu „Vista”, kanoe un gumijas laivu noma un jaunu ūdens maršrutu izstrādāšana.

Предлагает популярные туристические водные маршруты. Прокат байдарок „Vista”, каное и резиновых лодок. Разработка новых водных маршрутов.

Offers: popular boating routes, Vista kayak rent, rafts, canoes and rubber boats, the development of the new water routes.

65 Kajaku noma / Прокат каяков / Kayak rentals

+371 29839631, +371 29965098

Aktīvās atpūtas un ūdens tūrisma piekritējiem tiek piedāvāta SOT kajaku noma un aprīkojums, kā arī dažādi ūdens maršruti.

Любителям активного и водного туризма предлагается прокат COT каяков и всего необходимого оборудования, а также готовые разработанные водные маршруты.

Those in favour of active leisure and nautical tourism are welcome to try SOT (sit-on-top) kayaks, equipment and various nautical routes.

66 Veikparks “Wake It”. SUP dēļu noma / Вейк-парк «Wake It». Прокат SUP досок / Wake It Wakepark

Ruģeļu ūdenskrātuve, Ruģeļu ūdenskrātuve / Ругельское водохранилище / Ruģeļi reservoir, +371 26399916, +371 29662869

Ruģeļu ūdenskrātuvē aktīvās atpūtas cienītājiem darbojas veikparks, kurā tiek gaidīti gan pieredzējuši braucēji, gan iesācēji, gan vienkārši atpūtnieki. Trasē ir viens kikers (trampļins). Atpūtas dažādošanai tiek piedāvāta iespēja īrēt SUP dēļus. Ir iespēja iznomāt akvaskiperu. Atrakcija, kura neatstāj vienaldzīgus cilvēkus ar humora izjūtu un bērnus, ir ripošana pa ūdens virsmu ūdensbumbā jeb hidrozorbā. Arī to var izbaudīt veikparkā. Krastā ir iespēja lēkāt pa batutu, spēlēt bumbu vai vienkārši laiski sauļoties.

На Ругельском водохранилище для любителей активного отдыха открыт вейк-парк. Тут могут активно отдохнуть как профессионалы, так и начинающие, а также просто отдыхающие. В вейк-парке установлен один кикер – специальная конструкция для занятий водными видами спорта. Для разнообразного отдыха предлагается прокат SUP досок. Можно взять напрокат акваскипер. В вейк-парке есть аттракцион, который не оставит равнодушными людей с хорошим чувством юмора и детей. Это прогулки по воде в водном шаре или в гидрозорбе. На берегу можно попрыгать на батуте, поиграть в мяч или просто позагорать на солнышке.

Wakepark is open in Ruģeļi reservoir. This wakepark is for both experienced riders and novices and simply vacationers. The newly created track features one kicker. There is the opportunity to rent SUP boards. There is possibility to rent an aquaskipper. There is an attraction that is sure to impress people with a good sense of humor and children – rolling over the surface in the water ball or zorb. You can spend your time jumping on the trampoline, playing ball or simply sunbathing on the shore.

67 Esplanādes atpūtas parks / Парк отдыха на Эспланаде / Esplanade Rest Park

Esplanāde

Baltijā pirmais veloparks, kas 4 ha platībā izveidots pilsētvīdē un tajā iekļautas dažādas zonas - skeitparks, asfaltēta velo trase, piedzīvojumu trase un bērnu zona, kurās jautri, attīstoši un izglītojoši pavadīt brīvo laiku.

Это первый в Балтии велопарк, занимающий площадь 4 га и расположенный в городской среде. Парк отдыха включает в себя различные зоны, где можно весело и с пользой проводить свободное время – скейт-парк, асфальтовая велотрасса, трасса приключений и детская зона.

Esplanade Rest Park is the first bike park in the Baltics covering an area of 4 hectares in the urban environment. This park includes a variety of areas - a skate park, an asphalted cycling track, an adventure trail and a children’s area.

68 Velo noma viesnīcā “Park Hotel Latgola” /

Велопрокат в гостинице “Park Hotel Latgola” / Bicycle rental at hotel “Park Hotel Latgola”

Ģimnāzijas 46, +371 65404900, reception@hotellatgola.lv, www.hotellatgola.lv

Viesnīcas “Park Hotel Latgola” kolektīvs sadarbībā ar “VELODVINSK” komandu ir sarūpējis velo nomu pašā pilsētas centrā.

Коллектив гостиницы «Park Hotel Latgola» в сотрудничестве с командой «VELODVINSK» подготовили предложение - услуги велопроката в самом центре города.

The team of “Park Hotel Latgola” in collaboration with “VELODVINSK” has prepared a proposal - bicycle rental service at the heart of the city.



AKTĪVĀ ATRŪTA

АКТИВНЫЙ ОТДЫХ / ACTIVE REST



69 Daugavpils Olimpiskais centrs / Даугавпилсский Олимпийский центр / Daugavpils Olympic Centre

Stadiona 1, +371 65475140, daugavpils-oc@inbox.lv, www.daugavpilsoc.lv

Apmeklētāju rīcībā ir 25 m garš baseins ar 6 celiņiem, kā arī mazais baseins gan bērniem, gan ūdens aerobikas nodarbībām. Turku pirts, sauna, spēleokamera, trenāžieru un aerobikas zāle. Snūķera zāle, mini novuss. Te darbojas Latgalē vienīgais sporta medicīnas centrs.

В распоряжении посетителей – 25 метровый бассейн с 6 дорожками, маленький бассейн для детей и для занятий аквааэробикой. Турецкая баня, сауна, спелеокамера, тренажерный зал и зал для аэробики. Игра в снукер, мини-новус. Единственный в Латгале центр спортивной медицины.

25 m long swimming pool with 6 lanes as well as small pool for children and water aerobics classes – all for visitors. Turkish bath, sauna, salt chamber, a gym and an aerobics room. Snooker hall, mini novus. Only one sports medicine center in Latgale.



70 Daugavpils Ledus halle / Даугавпилсский Ледовый дворец / Daugavpils Ice Palace

Stacijas 45a, +371 65407190, +371 65407196

Te var iemācīties slidot, kā arī vienkārši sportiskā garā pavadīt brīvo laiku. Piedāvā masu slidošanu un slidu nomu. Hokeja mači un daiļslidošana.

Здесь можно научиться кататься на коньках, а также активно провести свободное время. Предлагают массовое катание на коньках и аренду коньков. Хоккейные матчи и фигурное катание.

Here you can learn to skate as well as spend your free time actively. Offers a mass skating and skate rental. Hockey matches and figure skating.

71 Izklaides un atpūtas komplekss "Orange Bowling" / Комплекс развлечения и отдыха "Orange Bowling" / Orange Bowling entertainment and recreation complex

Cietokšņa 60, +371 65427102

"Orange Bowling" piedāvā mūsdienīgu boulingu – ar 10 celiņiem un pasauleslavenās boulinga kompānijas "Brunswick" aprīkojumu. Piedāvā iespēju uzspēlēt gaisa hokeju, biljardu, neazarta spēles.

«Orange Bowling» предлагает современный боулинг: с 10 дорожками и оборудованием от известной во всем мире боулинговой компании Brunswick. Можно поиграть в воздушный хоккей, бильярд, неазартные игры.

"Orange Bowling" invites visitors to enjoy modern bowling with 10 lanes and world famous brand "Brunswick" equipment. Welcomes guests to play air hockey, billiard and various non-gambling games.

NAKTSMĪTNES

ПРОЖИВАНИЕ / ACCOMMODATION

VIESNĪCAS / ГОСТИНИЦЫ / HOTELS

- 1 Homelike Hotel, **** Mihoelsa 66, +371 29773764, www.homelikehotel.lv
- 2 Villa Ksenija, **** Varšavas 17, +371 65434317, +371 20388008, www.villaks.lv
- 3 Park Hotel Latgola, *** Ģimnāzijas 46, +371 65404900, www.hotellatgola.lv
- 4 Good Stay Dinaburg SPA Hotel, *** Dobeles 39, +371 65453010, www.hoteldinaburg.lv
- 5 Biplan hotel, *** 18. novembra 50, +371 29999950, www.biplan.lv
- 6 Biplan City, *** Viestura 21, +371 29999910
- 7 Leo, *** Krāslavas 58, +371 65426565, +371 29720908, www.hotelleo.lv
- 8 Sanmari, Stacijas 46, +371 27072727
- 9 Olimpija, Valkas 2u, +371 65451070, www.hotel-olimpija-sk.lv
- 10 Rebir, Vienības 19, +371 29282395

VIESU MĀJAS / ГОСТЕВЫЕ ДОМА / GUEST HOUSES

- 11 Daugavpils Marka Rotko mākslas centra rezidences / Резиденции Арт-центра имени Марка Ротко / Daugavpils Rothko Art Centre residences, Mihaila 3, +371 +371 65430250, www.rothkocenter.com
- 12 Biplan Guest House Aleksandria, Stacijas 65/67, +371 28445524
- 13 Duets, 2. preču 1, +371 27026227, +371 65435607
- 14 Arsenāls, Liepājas 72a, +371 27077692
- 15 Teika-D, Varšavas 4, +371 65457547, www.hotelteika.lv
- 16 Plūmju, Plūmju 14, +371 29722890
- 17 Family Hotel, Gulbju 31, +371 22320403, www.familyhoteldaugavpils.lv
- 18 Paradīze, 18. novembra 193c, +371 29205960, www.paradizehotel.lv

HOSTEĻI / ХОСТЕЛЫ / HOSTELS

- 19 Daugavpils Medicīnas koledžas dienesta viesnīca / Служебная гостиница Даугавпилсского Медицинского колледжа / Daugavpils Medical College hostel, Miera 3/5, +371 65431777
- 20 Real Hostel, Rīgas 81-1, +371 27535404
- 21 SL Nams, Saules 49, +371 29562163
- 22 Erfolg, Nometņu 25a, +371 25912250, +371 65420019, www.erfolg.lv
- 23 Daugavpils Valsts ģimnāzijas dienesta viesnīca / Служебная гостиница Даугавпилсской Государственной гимназии / Hostel of Daugavpils State Classical School, Saules 24, +371 29114305
- 24 Dienesta viesnīca / Служебная гостиница / Hostel, Stacijas 47a, +371 65457925
- 25 Dzintariņš, Krimuldas 41, +371 65445004
- 26 Celtnieks, Jelgavas 7, +371 65432510, +371 29518682

KEMPINGS / КЕМПИНГ / CAMPINGS

- 27 Chill&Grill, Dzintaru 74, +371 26343502

RESTORĀNI / РЕСТОРАНЫ /
RESTAURANTS

- Plaza, Ģimnāzijas 46, +371 65404912
- ART HUB, Rīgas 54a, +371 25454540
- Villa Ksenija, Varšavas 17, +371 65434317
- Sanmari, Stacijas 46, +371 27757873
- Irish Dublin Pub, Viestura 10, +371 29218671
- Lidadis Park, Rīgas 14, +371 20313260
- Gubernators, Lāčplēša 10, +371 65422455
- Tex Mex, Cietokšņa 60, +371 65427102
- Taller, Viestura 59, +371 65424983
- Leo, Krāslavas 58, +371 65420003
- Dinaburg, Dobeles 39, +371 65453009
- Golden Dragon, Saules 15, +371 20313260
- Happy Panda, Rīgas 9, +371 28822888
- Papa Rest, Rīgas 65, +371 20000252

KAFEJNĪCAS / КАФЕ / CAFES

- Arsenāls, Mihaila 3, +371 27757872
- Daugavpils Ezītis miglā, Rīgas 30, +371 25490052
- Vēsma, Rīgas 49, +371 26540818
- Sanmari (bērnu kafejnīca / детское кафе / children's cafe), Stacijas 46, +371 27757873
- Pasaules brīnumi, Vienības 15, +371 25920000
- Vita, Rīgas 22a, +371 65427706
- Pieci, Saules 12, +371 27070842
- Yoggi Bear, Saules 32, +371 24840369
- Imbir, Saules 39, +371 27083352
- Šokoladņa, Rīgas 26, Alejas 76, +371 28383036, +371 28657776
- Mego, Cietokšņa 60, Viestura 10
- Fresh'ka, Rīgas 9
- Luna, Mihoelsa 68, +371 26498677
- Ēdnīca Nr.1 (retro kafejnīca / ретро кафе / retro cafe), Alejas 78, +371 29158010
- Dvinskas sēta, Vaļņu 27b, +371 27757191, +371 27070057
- Time Out, Stadiona 1, +371 25880805
- Traktir, Saules 42, +371 29425600, +371 292113
- Ukrainska hatka, Cietokšņa 25, +371 65424480
- Noktirne, Lāčplēša 14a, +371 65426663

- Saldā dzīve, Ģimnāzijas 34/36, +371 24400487
- Enhars, Saules 43/45
- Randiņš, Rīgas 74, +371 29403650

ĀTRĀS APKALPOŠANAS RESTORĀNI,
PIĒĒRIJAS / РЕСТОРАНЫ БЫСТРОГО
ПИТАНИЯ, ПИЦЦЕРИИ/ FAST-FOOD
RESTAURANTS, PIZZERIAS, BISTROS

- Čili Pica, Rīgas 9, Cietokšņa 70, +371 25424242
- Solo Suši, Rīgas 9, +37126903399
- Pica ДА, Cietokšņa 60, +371 65427102
- Hesburger, Rīgas 55, 18. novembra 42
- Itāļu Pica, Rīgas 65, +371 20007907
- Viktorija, Rīgas 76, +371 29538202
- The Dinaburger, Viestura 58, +371 27702121
- Crazy Pizza, Viestura 70, +371 28444774
- Pizza House, Alejas 69, +371 23666999
- Abra Kebabra, Alejas 83, +371 25153722
- Grill Niko, Viestura 25-1a, +371 65424887, +371 25466166
- Ali Baba, Kandavas 4, +371 65427111
- Subburger, Kandavas 15, +371 20127811
- Satori Sushi, Stacijas 63, +371 27044455
- Wow Kebab, Stacijas 129k, +371 29997969
- Woki Drive, Sakņu 21, +371 20000579
- Papa Sushi, Rīgas 68, +371 28777768

ATKLĀJ DAUGAVPILI! / ОТКРОЙ ДАУГАВПИЛС! / DISCOVER DAUGAVPILS!..... 1

DAUGAVPILS CIETOKSNIS / ДАУГАВПИЛССКАЯ КРЕПОСТЬ / DAUGAVPILS FORTRESS..... 2

VĒSTURE UN KULTŪRA / ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА / HISTORY AND CULTURE.....11

KARTE / КАРТА / MAP.....18

SAKRĀLAIS MANTOJUMS / САКРАЛЬНОЕ НАСЛЕДИЕ / SACRAL HERITAGE.....26

MĀKSLA / ИСКУССТВО / ART.....28

DABA UN ZINĀTNE / ПРИРОДА И НАУКА / NATURE AND SCIENCE.....29

BĒRNU IZKLAIDES CENTRI / ДЕТСКИЕ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ / CHILDREN'S ENTERTAINMENT CENTRES.....30

IZBRAUCIENI PA DAUGAVU / ВОДНЫЕ ПРОГУЛКИ ПО ДАУГАВЕ / TRIPS ON THE DAUGAVA RIVER.....31

AKTĪVĀ ATRŪTA / АКТИВНЫЙ ОТДЫХ / ACTIVE REST.....32

NAKTSMĪTNES / ПРОЖИВАНИЕ / ACCOMMODATION.....35

ĒDINĀŠANA / ПИТАНИЕ / DINING.....36



Kvalitātes zīme „Q-Latvia”
Знак качества „Q-Latvia”
Quality label „Q-Latvia”



Tūrisma eko sertifikāts – Zilais karogs
Туристический эко-сертификат – Синий флаг
The Blue Flag – tourism eco-label



Latgales kulinārais mantojums
Латгальское кулинарное наследие
Latgale Culinary Heritage



Daugavpils virtuve
Кухня Даугавпилса
Daugavpils cuisine



Velo maršruts Nr. 35 “Daugavas loki”
Веломаршрут № 35 «Даугавас локи» («Излучины Даугавы»)
Cycling route Nr. 35 “Daugavas loki” (“The bends of Daugava river”)



Iepriekšēja pieteikšanās
По предварительной записи
Visiting by appointment

Izdevējs: Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūra ©, 2018

1.vāka foto: Veronika Klaučāne

Foto: Jevgeņijs Ņikitins, Džeina Saulīte, Egita Jonāne, Veronika Klaučāne, Svetlana Pokule, Gunārs Putniņš, Māris Grunskis, Daugavpils pilsētas pašvaldības tūrisma attīstības un informācijas aģentūras, Daugavpils Marka Rotko mākslas centra, Daugavpils novadpētniecības un mākslas muzeja, Daugavpils teātra, Latgales zoodārza, biedrības “Sikspārņi”, Zinātkāres centra “ZINOO”, Daugavpils Baltkrievu kultūras centra, Daugavpils poļu kultūras centra, Daugavpils skrošu rūpnīcas, “Velosolutions Latvia”, piedzīvojumu parka „Daugavpils Tarzāns”, Daugavpils Olimpiskā centra, LIAA Tūrisma departamenta arhīvs

